

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Vendredi, 12 juin 1914.

N° 37.

Freitag, 12. Juni 1914.

Loi du 2 juin 1914, portant modification de la loi du 6 mai 1911, sur l'assurance-vieillesse et invalidité.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 15 mai 1914, et celle du Conseil d'Etat du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. La loi du 6 mai 1911, sur l'assurance-vieillesse et invalidité, est complétée et respectivement modifiée par les dispositions qui suivent:

I. — L'alinéa 3 de l'art. 60 est modifié comme suit:

« La commune, domicile de secours de l'assuré, remboursera à l'Etat le cinquième (20 %) de son versement ».

II. — Il est intercalé, entre les al. 2 et 3 de l'art. 63, deux nouveaux alinéas de la teneur suivante:

« Pourra toutefois le prélèvement sur les acomptes être différé, d'un commun accord, jusqu'au règlement définitif, pourvu que, dans les matières où il n'existe pas de dispositions concernant le paiement des salaires, le règle-

Gesetz vom 2. Juni 1914, durch welches das Gesetz vom 6. Mai 1911, über Alters- und Invalidenversicherung vervollständigt und abgeändert wird.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 15. Mai 1914, sowie derjenigen des Staatsrates vom 22. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Das Gesetz vom 6. Mai 1911, betreffend die Alters- und Invalidenversicherung, wird durch nachfolgende Bestimmungen vervollständigt, bzw. abgeändert:

I. — Abs. 3 des Art. 60 wird folgendermaßen abgeändert:

„Die als Hilfswohnsitz geltende Gemeinde erstattet dem Staate ein Fünftel (20 %) seiner Aufwendung.“

II. — Zwischen Abs. 2 und 3 des Art. 63 werden zwei neue Absätze folgenden Inhaltes eingeschaltet:

„Mit gegenseitigem Einverständnis können jedoch die den Abschlagszahlungen entsprechenden Abzüge bis zur endgültigen Abrechnung zurückgestellt werden, unter der Bedingung, daß die Abrechnung bei Arbeitsverhältnissen, die den

ment se fasse au plus tard le 31 décembre de chaque année.

» Par dérogation aux dispositions qui précèdent, la part de cotisation incombant aux assurés agricoles, travaillant en partie pour leur propre compte et en partie pour le compte d'autrui, sera perçue directement sur eux ».

III. — L'art. 66 est complété comme suit:

« Le Comité-directeur pourra décider que l'entrepreneur établi à l'étranger et qui occupe passagèrement, dans le Grand-Duché, des personnes soumises à l'assurance, consignera une somme servant de garantie à l'exécution des obligations lui imposées par la présente loi.

» La décision fixera chaque fois le montant de la somme à consigner et désignera la caisse publique où cette somme sera déposée ».

IV. — L'art. 129 est complété comme suit:

« Si toutefois l'occupation de ces assurés subit, de par sa nature, des interruptions périodiques passagères, il suffira, pour la période antérieure à la mise en vigueur de la loi, qu'ils aient régulièrement exercé, dans le Grand-Duché, une profession assujettie à l'assurance ».

V. — Il est intercalé entre l'art. 129 et l'art. 130 un art. 129bis de la teneur suivante:

« Si, dans les cas des art. 128 et 129, les assurés dont l'occupation subit de par sa nature des interruptions périodiques passagères, font usage de l'assurance continuée, à l'effet de compléter les journées de travail exigées par les dits articles, l'Etat versera à l'établissement d'assurance la moitié des cotisations correspondant à la durée de l'assurance continuée.

» Mais les versements de l'Etat prendront fin avec la période transitoire et ne seront

auf die Lohnzahlung bezüglichen Bestimmungen nicht unterliegen, spätestens am 31. Dezember eines jeden Jahres erfolge.

„Abweichend von vorstehenden Bestimmungen wird der Beitragsanteil derjenigen landwirtschaftlichen Versicherten, die teils für eigene Rechnung und teils für Rechnung Dritter arbeiten, direkt von diesen Versicherten selbst erhoben.“

III. — Art. 66 wird folgendermaßen ergänzt:

„Der Vorstand kann beschließen, daß der im Ausland wohnende Betriebsunternehmer, welcher vorübergehend im Großherzogtum versicherungspflichtige Personen beschäftigt, für die Erfüllung der ihm durch gegenwärtiges Gesetz auferlegten Verpflichtungen eine Hafthomme hinterlegen muß.

„Der Beschluß bestimmt jedesmal den Betrag der Hafthomme und die öffentliche Kasse, bei welcher dieselbe zu hinterlegen ist.“

IV. — Art. 129 wird vervollständigt wie folgt:

„Wenn jedoch die Beschäftigung dieser Versicherten ihrer Natur nach periodische, zeitweilige Unterbrechungen erleidet, so genügt für die Zeit vor Inkrafttreten des Gesetzes der Nachweis der regelmäßigen Ausübung einer versicherungspflichtigen Beschäftigung im Großherzogtum.“

V. — Zwischen Art. 129 und 130 wird ein Art. 129bis folgenden Inhaltes eingeschaltet:

„Wenn in den in Art. 128 und 129 vorgesehenen Fällen die Versicherten, deren Beschäftigung ihrer Natur nach periodische zeitweilige Unterbrechungen erleidet, von der Weiterversicherung Gebrauch machen, um die Zahl der durch diese Artikel erforderten Arbeitstage zu vervollständigen, so zahlt der Staat der Versicherungsanstalt die Hälfte der Beiträge, welche der Dauer der Weiterversicherung entsprechen.

„Die staatlichen Zuwendungen laufen mit der Übergangsperiode ab und erfolgen nur unter

effectués que pour autant que l'assuré aura justifié du paiement de sa part de cotisation. Ils feront partie des charges imposées à l'Etat en vertu de l'art. 61, al. 4».

VI. — Les art. 16 al. 1^{er}, 18 al. 2, 33 al. 3, 127 et 128 sont modifiés et complétés comme suit:

Art. 16, al. 1^{er}. — « L'assurance a pour objet de faire obtenir à l'assuré une pension, en cas d'invalidité permanente, ou lorsqu'il aura accompli l'âge de soixante-cinq ans ».

Art. 18, al. 2. — « Aura droit à la pension de vieillesse tout assuré luxembourgeois, âgé de soixante-cinq ans, qui prouvera qu'il a exercé, dans le Grand-Duché, professionnellement, pendant 2700 jours au moins, une occupation soumise à l'assurance ».

Art. 33, al. 3. — « La pension de vieillesse courra du premier jour de la soixante-sixième année de l'assuré ».

Art. 127. — « Les personnes de nationalité luxembourgeoise qui seront âgées de 65 ans ou plus, à la date du 1^{er} janvier 1912, et qui prouveront que, pendant les cinq années qui ont précédé immédiatement cette date, elles ont exercé régulièrement, dans le Grand-Duché, une profession soumise à l'assurance obligatoire, auront droit à une pension équivalant au tiers de la pension fondamentale, et qui leur sera servie par l'établissement d'assurance, mais sera, pour quatre cinquièmes, à charge de l'Etat et, pour un cinquième, à charge de la commune, conformément à l'art. 60 al. 3.

» Si, dans ce cas, le salarié peut invoquer des journées de travail réalisées depuis le 1^{er} janvier 1912, la pension s'augmentera conformément aux alinéas 2 et 3 de l'art. 130 ».

Art. 128. — « Les assurés luxembourgeois qui accompliront l'âge de 65 ans, dans les dix années qui suivront immédiatement la

der Voraussetzung, daß der Versicherte die Entrichtung seines Beitragsanteils nachweist. Sie gehören zu den dem Staate auferlegten und in Art. 61 Abs. 4, erwähnten Lasten.»

VI. — Die Art. 16 Abs. 1, 18 Abs. 2, 33 Abs. 3, 127 und 128 werden abgeändert und vervollständigt wie folgt:

Art. 16, Abs. 1. — „Die Versicherung hat zum Gegenstand, dem Versicherten bei dauernder Invaliddität oder bei zurückgelegtem fünfundsiechzigsten Lebensjahre eine Rente zu verschaffen.“

Art. 18, Abs. 2. — „Altersrente erhält der Versicherte Luxemburger, welcher das fünfundsiechzigste Lebensjahr zurückgelegt hat und den Nachweis erbringt, daß er mindestens während 2700 Tagen berufsmäßig im Großherzogtum eine versicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt hat.“

Art. 33, Abs. 3. — „Die Altersrente beginnt mit dem ersten Tage des sechsundsiechzigsten Lebensjahres des Versicherten.“

Art. 127. — „Luxemburger, die am 1. Januar 1912, 65 Jahre oder mehr als 65 Jahre alt sind und den Nachweis erbringen, daß sie während der fünf Jahre, welche diesem Datum unmittelbar vorangingen, regelmäßig im Großherzogtum eine versicherungspflichtige Beschäftigung berufsmäßig ausgeübt haben, sind berechtigt, den dritten Teil der Grundrente zu beanspruchen. Diese Rente wird durch Vermittlung der Versicherungsanstalt ausbezahlt, bleibt jedoch zu vier Fünftel zu Lasten des Staates, und zu einem Fünftel zu Lasten der Gemeinde, gemäß Art. 60, Abs. 3.“

„Wenn in diesem Falle der Versicherte nach dem 1. Januar 1912 geleistete Arbeitstage nachweisen, so erhöht sich die Rente nach Maßgabe der Abs. 2 und 3 des Art. 130.“

Art. 128. — „Versicherte Luxemburger, die das 65. Lebensjahr vollenden innerhalb der 10 Jahre, die unmittelbar auf den 1. Januar 1912

date du 1^{er} janvier 1912, sans que les conditions de l'art. 18 soient remplies, auront néanmoins droit à une pension de vieillesse, s'ils justifient de la double condition que, pendant les cinq années précédant immédiatement la date du 1^{er} janvier 1912, ils ont régulièrement exercé, dans le Grand-Duché, une profession assujettie à l'assurance et que, depuis cette date jusqu'à l'âge de 65 ans, ils ont réalisé une moyenne de 270 journées de travail par an.

» La seconde condition suffira à elle seule, si la période afférente embrasse cinq années d'une moyenne annuelle de 270 jours de travail, et la cinquième année sera réputée accomplie du moment qu'elle sera commencée et comprendra un nombre de journées correspondant à sa durée effective ».

Art. 2. Il est mis à la disposition de l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité un crédit annuel de 125.000 fr. à prélever pendant cinquante ans sur les rentes des concessions minières dues en vertu de la loi du 29 novembre 1913.

Un crédit de 125.000 fr. est rattaché au budget des dépenses pour 1914, sous l'art. 203ter: « Assurance vieillesse et invalidité. — Prélèvement prévu par l'art. 2 de la loi du 2 juin 1914 sur les rentes des concessions minières dues en vertu de la loi du 29 novembre 1913 ».

Art. 3. Sans préjudice de ce qui est statué par le n° VI de l'art. 1^{er}, les dispositions des nos IV et V de l'art. 1^{er} de la présente loi auront effet rétroactif au 1^{er} janvier 1912.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 2 juin 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

folgen, haben, auch wenn die im Art. 18 aufgezählten Bedingungen nicht erfüllt sind, Anrecht auf Altersrente, wenn sie nachweisen, daß sie während der fünf Jahre, welche dem 1. Januar 1912 unmittelbar vorangingen, regelmäßig im Großherzogtum eine versicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt und von diesem Datum ab bis zum vollendeten 65. Lebensjahre im Jahresdurchschnitt 270 Arbeitstage geleistet haben.

„Letzterer Nachweis genügt für sich allein, wenn die in Betracht zu ziehende Zeitdauer fünf Jahre mit einem Jahresdurchschnitt von 270 Arbeitstagen umfaßt, und das fünfte Jahr gilt als vollendet, wenn es angefangen ist und eine dem wirklichen Jahresbruchteil entsprechende Zahl von Arbeitstagen begreift.“

Art. 2. Der Invaliden- und Altersversicherungs-Anstalt wird während 50 Jahren ein jährlicher Kredit von 125.000 Fr. aus dem Ertrage der auf Grund des Gesetzes vom 29. November 1913 geschuldeten Mineralrenten zur Verfügung gestellt.

Ein Kredit von 125.000 Fr. wird im Ausgabebudget des Jahres 1914 unter Art. 203ter nachgetragen mit folgendem Wortlaut: „Alters- und Invalidenversicherung. Zuwendung aus dem Ertrag der auf Grund des Gesetzes vom 29. November 1913 geschuldeten Mineralrenten. (Art. 2 des Gesetzes vom 2. Juni 1914.)“

Art. 3. Unbeschadet des Inhaltes der Nr. VI des Art. 1 erhalten die Bestimmungen unter Nr. IV und V des Art. 1 des gegenwärtigen Gesetzes rückwirkende Kraft auf den 1. Januar 1912.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Mémorial“ veröffentlicht werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 2. Juni 1914.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Suit le texte de la loi du 6 mai 1911, sur l'assurance-vieillesse et invalidité, telle qu'elle est modifiée par la loi du 2 juin 1914 dans les art. 16 al. 1^{er}, 18 al. 3, 60 al. 3, 127 al. 1^{er}, et 128, — respectivement complétée quant aux art. 63 al. 3 et 4, 66 al. 5 et 6, 127 al. 2, 129 al. 2 et 129bis.

(Les modifications resp. les textes nouveaux sont placés entre guillemets.)

Assurance obligatoire.

Art. 1^{er}. Seront soumis à l'assurance obligatoire contre l'invalidité et la vieillesse, à partir de l'âge de seize ans accomplis:

1^o les ouvriers, aides, compagnons, apprentis ou domestiques;

2^o les employés d'exploitation, de bureau ou autres, les contre-maîtres et agents techniques, les commis et apprentis de commerce.

Pour toutes ces personnes l'assurance est subordonnée à la condition qu'elles soient occupées moyennant une rémunération et, pour celles désignées au n^o 2, que cette rémunération ne dépasse pas trois mille sept cent cinquante francs par an.

Art. 2. Un règlement d'administration publique pourra, pour des professions à déterminer, étendre la prescription de l'art. 1^{er}:

1^o à des chefs d'entreprises qui n'occupent pas régulièrement plus de deux ouvriers salariés;

2^o aux artisans de l'industrie domestique, quel que soit le nombre des ouvriers salariés qu'ils occupent.

On entend par artisans de l'industrie domestique les personnes qui sont établies à leur propre compte et qui fabriquent ou transforment des produits dans leurs ateliers, mais à la demande et pour le compte d'autres industriels, quand même elles fourniraient la matière première ou travailleraient passagèrement pour leur propre compte.

Art. 3. Le même règlement pourra déter-

Wortlaut des Gesetzes vom 6. Mai 1911, unter Berücksichtigung der Abänderungen zu Art. 16 Abs. 1, 18 Abs. 3, 60 Abs. 3, 127 Abs. 1 und 128 — bezw. Ergänzungen zu Art. 63 Abs. 3 und 4, 66 Abs. 5 und 6, 127 Abs. 2, 129 Abs. 2 und 129bis, gemäß Gesetz vom 2. Juni 1914.

(Die Abänderungen bezw. neuen Texte sind durch Anführungszeichen angezeigt.)

Versicherungspflicht

Art. 1. Der Versicherungspflicht gegen Invalidität und Alter unterliegen vom vollendeten sechzehnten Lebensjahre ab:

1. Arbeiter, Gehilfen, Gesellen, Lehrlinge oder Dienstboten;

2. Betriebs- und Bureaubeamte sowie sonstige Angestellte, Werkmeister und Techniker, Handlungsgehilfen und Lehrlinge.

Voraussetzung der Versicherung ist für alle diese Personen, daß sie gegen Entgelt beschäftigt werden und für die unter Nr. 2 Bezeichneten, außerdem, daß dieser Entgelt nicht dreitausend sieben hundert fünfzig Franken jährlich übersteigt.

Art. 2. Durch ein öffentliches Verwaltungsreglement kann die Vorschrift des Art. 1 für bestimmte Berufszweige ausgedehnt werden auf:

1. Betriebsunternehmer, die nicht regelmäßig mehr als zwei Lohnarbeiter beschäftigen;

2. Hausgewerbetreibende, ohne Rücksicht auf die Zahl ihrer Lohnarbeiter.

Unter Hausgewerbetreibenden versteht man solche selbständige Personen, welche in eigenen Werkstätten im Auftrag und für Rechnung anderer Gewerbetreibenden mit der Herstellung oder Bearbeitung gewerblicher Erzeugnisse beschäftigt werden und zwar auch dann, wenn sie die Rohstoffe selbst beschaffen oder vorübergehend auf eigene Rechnung arbeiten.

Art. 3. Durch dasselbe Reglement kann be-

miner jusqu'à quel point des industriels seront tenus des devoirs du patron;

1^o vis-à-vis des artisans de l'industrie domestique travaillant sur leur ordre et pour leur compte, ainsi que vis-à-vis des personnes occupées par ces artisans;

2^o vis-à-vis des personnes occupées dans l'industrie domestique, sur leur ordre, mais par des intermédiaires.

Art. 4. Les tantièmes et rémunérations en nature seront assimilés aux salaires et traitements et portés en compte d'après leur valeur moyenne, laquelle, pour les rémunérations, en nature, sera fixée par le Gouvernement.

Une occupation pour laquelle il n'est alloué que la gratuité de l'entretien, ne sera pas sujette à l'assurance.

Dispense de l'assurance.

Art. 5. Un règlement d'administration publique déterminera dans quelles conditions une occupation passagère sera dispensée de l'assurance.

Le Gouvernement pourra dispenser de l'assurance des étrangers ne résidant que temporairement dans le Grand-Duché.

Dans ce dernier cas, le patron devra néanmoins la part de cotisation lui incombant personnellement.

Art. 6. Les fonctionnaires, employés et agents de l'Etat, des communes et des établissements d'utilité publique ne seront pas assujettis à l'assurance, lorsqu'ils auront droit à une pension au moins aussi favorable que celles prévues par la présente loi, ou lorsqu'ils ne feront que se préparer à leurs fonction ou emploi futurs.

En cas de cessation de la fonction ou de l'engagement avant la mise à la retraite, l'Etat, les communes ou les établissements d'utilité publique seront tenus de verser à l'établissement d'assurance, avec les intérêts des intérêts à 4%

finant werden, wie weit Gewerbetreibende die Pflichten der Arbeitgeber zu erfüllen haben für:

1. die in ihrem Auftrag und für ihre Rechnung arbeitenden Hausgewerbetreibenden und die von letzteren beschäftigten Personen;

2. die in ihrem Auftrag von Zwischenpersonen hausgewerblich Beschäftigten.

Art. 4. Als Lohn oder Gehalt gelten auch Tantiemen und Naturalbezüge, und wird für dieselben deren Durchschnittswert in Ansatz gebracht; für die Naturalbezüge wird letzterer durch die Regierung festgesetzt.

Eine Beschäftigung, für welche als Entgelt nur freier Unterhalt gewährt wird, ist versicherungsfrei.

Befreiung von der Versicherungspflicht.

Art. 5. Durch ein öffentliches Verwaltungsreglement wird bestimmt, wie weit vorübergehende Dienstleistungen versicherungsfrei bleiben.

Die Regierung kann bestimmen, daß Ausländer, welche sich nur zeitweilig im Inlande aufhalten, versicherungsfrei sind.

In letzterem Falle zahlt der Arbeitgeber soviel an Beiträgen, wie er sonst aus eigenen Mitteln zahlen müßte.

Art. 6. Versicherungsfrei sind:

Beamte und Angestellte des Staates, der Gemeinden und der gemeinnützigen Anstalten, wenn ihnen ein Recht auf Ruhegeld im Mindestbetrage der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehener Renten gewährleistet ist oder solange sie lediglich für ihren zukünftigen Beruf ausgebildet werden.

Bei Beendigung der Amtsdauer oder des Dienstverhältnisses vor der Pensionierung sind der Staat, die Gemeinden und die öffentlichen Anstalten verpflichtet, die bei Versicherungszwang sowohl ihrerseits als auch seitens der Interessen-

Pan, tant les cotisations qui auraient été à leur charge que celles qui auraient été dues par les salariés s'il n'y avait pas eu de dispense.

Art. 7. Ne sont pas assujetties à l'assurance les personnes qui, en vertu de la présente loi, jouissent d'une pension d'invalidité ou sont à considérer comme invalides.

Art. 8. Le Gouvernement pourra, à la demande des sociétés concessionnaires de l'exploitation de chemins de fer à grande section, dispenser de l'assurance les employés, contre-maîtres et agents techniques de celles-ci, sous la triple condition ci-après :

1^o que les personnes à dispenser aient droit en cas d'invalidité ou de vieillesse, à des pensions au moins aussi favorables que celles prévues par la présente loi, ou à un capital équivalent;

2^o que la société concessionnaire assume l'obligation de faire, en cas de cessation, de l'engagement ou de révocation de la dispense, les versements prévus à l'al. 2 de l'art. 6;

3^o que la société concessionnaire présente une garantie suffisante pour assurer l'exécution de toutes ses obligations.

Si, dans le cas du n^o 2, les employés avaient droit à des prestations se rattachant à la dispense, ces prestations seraient à diminuer du montant des versements prévus dans ce numéro.

Art. 9. Si la dispense est accordée, les biens, meubles et immeubles, de la société concessionnaire seront grevés du privilège prévu à l'art. 66, al. 3.

Si le Gouvernement juge utile de demander la constitution d'un cautionnement spécial en titres, l'acte de cautionnement sera parfait, et le privilège du gage existera, par le simple

ten geschuldeten Beiträge mit Zinseszinsen zu 4 % an die Versicherungsanstalt nachzuzahlen.

Art. 7. Versicherungsfrei ist, wer eine kraft gegenwärtigen Gesetzes gewährte Invalidenrente bezieht oder invalide ist.

Art. 8. Auf Antrag der für den Betrieb der breitspurigen Eisenbahnstrecken konzessionierten Gesellschaften, kann die Regierung die von denselben beschäftigten Beamten, Werkmeister und Techniker von der Versicherungspflicht befreien und zwar unter folgenden Bedingungen:

1. den von der Versicherungspflicht zu befreienden Personen muß, im Falle der Invalidität oder des Alters ein Recht auf Ruhegeld im Mindestbetrage der durch gegenwärtiges Gesetz vorgesehenen Renten oder auf ein gleichwertiges Kapital gewährleistet sein;

2. die konzessionierte Gesellschaft muß sich verpflichten, bei Auflösung des Dienstverhältnisses oder bei Zurückziehung der Befreiung, die in Abs. 2 des Art. 6 vorgesehenen Zahlungen zu leisten;

3. die konzessionierte Gesellschaft muß eine für Erfüllung ihrer sämtlichen Verpflichtungen genügende Sicherheit bieten.

Wenn in dem Falle sub 2 die Beamten recht auf Leistungen haben, die mit der Befreiung zusammenhängen, so sind diese Leistungen um den Betrag der in Nr. 2 vorgesehenen Zahlungen zu kürzen.

Art. 9. Wird die Befreiung erteilt, so ist das Eigentum der konzessionierten Gesellschaft mit zwar sowohl deren Mobilien als auch Immobilien mit dem in Art. 66 Abs. 3 vorgesehenen Privileg belastet.

Hält die Regierung es für angezeigt, eine aus Schuldentiteln bestehende Sonderbürgschaft zu verlangen, so ist durch die einfache Hinterlegung der benannten Schuldentitel zu Händen eines

dépôt de dits titres entre les mains d'un tiers à approuver par le Gouvernement.

Art. 10. La demande en obtention de la dispense sera publiée par le *Mémorial*, et tous les intéressés auront un délai de trente jours francs pour présenter, soit individuellement, soit collectivement, leurs observations.

L'octroi ou le refus de la dispense sera motivé et publié également par le *Mémorial*.

La dispense une fois accordée liera le concessionnaire au profit des tiers, et le Gouvernement ne pourra la révoquer qu'en cas de violation grave des conditions imposées et en suivant la procédure indiquée pour son octroi, sans préjudice de dommages et intérêts, à charge du concessionnaire, suivant le droit commun.

Art. 11. Seront, à leur demande, dispensées de l'assurance:

1° les personnes qui jouissent de pensions, de traitements de disponibilité, ou d'allocations analogues leur dus par l'Etat, la commune, un établissement public ou un concessionnaire de l'exploitation de chemins de fer à grande section, conformément aux art. 6 et 8;

2° celles qui, dans le courant d'une année, ne se livrent à des travaux salariés qu'à des époques déterminées pour une durée de cinquante jours au plus et qui, pour le surplus, travaillent sans salaire ou pour leur propre compte, pourvu toutefois qu'elles n'aient pas versé de cotisations pour 675 jours au moins.

Art. 12. Le comité-directeur statuera sur la demande.

La dispense rétroagira au jour où cette demande lui sera parvenue.

Elle prendra fin du jour où l'intéressé y aura renoncé ou que la situation qui l'a motivée sera venue à cesser.

durch die Regierung zu genehmigenden Dritten der Bürgerschaftskast erfüllt und das Privileg des Pfandes zu Gunsten der vorbenannten Beteiligten begründet.

Art. 10. Das Befreiungsgesuch wird im „Memorial“ veröffentlicht, und es steht sämtlichen Beteiligten eine Frist von dreißig Tagen zu, um ihre Einsprüche entweder einzeln oder gemeinsam vorzubringen.

Die Bewilligung oder Ablehnung der Befreiung ist zu begründen und wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Die einmal bewilligte Befreiung bindet den Arbeitgeber Dritten gegenüber und die Regierung kann dieselbe nur im Falle schwerer Verletzung der auferlegten Bedingungen, und unter Einhaltung des obigen Verfahrens zurückziehen, dies alles unbeschadet des nach dem allgemeinen gültigen Rechte gegen die konzessionierte Gesellschaft zuzuerkennenden Schadenersatzes.

Art. 11. Auf seinen Antrag wird von der Versicherungspflicht befreit:

1. wem auf Grund der Art. 6 und 8 vom Staate, einer Gemeinde, einer gemeinnützigen Anstalt oder einer für den Betrieb von breitspurigen Eisenbahnstrecken konzessionierten Gesellschaft Ruhegeld, Wartegeld oder ähnliche Bezüge bewilligt sind;

2. wer im Laufe eines Kalenderjahres Lohnarbeit nur in bestimmten Jahreszeiten für nicht mehr als fünfzig Tage übernimmt, im übrigen aber seinen Unterhalt selbständig erwirbt oder ohne Entgelt tätig ist. Die Befreiung ist nur zulässig, so lange nicht für wenigstens 675 Tage Beiträge entrichtet worden sind.

Art. 12. Über das Gesuch entscheidet der Vorstand.

Die Befreiung wirkt vom Eingang des Antrags an.

Sie hört mit dem Tage auf, an welchem der Beteiligte auf dieselbe verzichtet hat oder ihre Voraussetzungen nicht mehr vorliegen.

Un règlement d'administration publique pourra édicter des dispositions de détail.

Assurance facultative ou continuée.

Art. 13. Auront la faculté de s'assurer, tant qu'ils n'auront pas dépassé l'âge de quarante ans et pourvu que leur rémunération annuelle normale ne dépasse pas 4500 francs:

1^o les employés, contre-mâtres, commis et autres personnes énumérées au n^o 2 de l'art. 1^{er}, lorsque leur rémunération annuelle normale excède 3750 francs;

2^o les chefs d'entreprises qui n'occupent pas régulièrement plus de deux salariés assujettis à l'assurance, ainsi que les artisans de l'industrie domestique;

3^o les personnes qui sont dispensées de l'assurance, comme ne s'occupant que passagèrement, ou qui en sont exclues de droit comme ne tirant de leur occupation que la gratuité de l'entretien;

4^o les professeurs et instituteurs privés.

Art. 14. L'assurance obligatoire ou facultative pourra être continuée malgré la cessation des conditions qui ont créé l'obligation ou la faculté de s'assurer.

Art. 15. Toutes autres conditions ou formalités concernant l'assurance facultative ou continuée seront réservées à un règlement d'administration publique.

Objet de l'assurance.

Art. 16. L'assurance a pour objet de faire obtenir à l'assuré une pension, en cas d'invalidité permanente, ou lorsqu'il aura accompli l'âge de «soixante-cinq» ans.

Elle sera réalisée, avec le concours des administrations, des autorités ou fonctionnaires que la présente loi ou les règlements désigneront, par un établissement d'utilité publique dont le siège sera à Luxembourg et qui portera la dé-

Ein öffentliches Verwaltungsreglement kann hierüber näheres bestimmen.

Selbst- oder Weiter-Versicherung.

Art. 13. Zum freiwilligen Eintritt in die Versicherung sind bis zum vollendeten vierzigsten Lebensjahr nachfolgende Personen berechtigt, wenn ihr regelmäßiger Jahresarbeitsverdienst 4500 Fr. nicht übersteigt:

1. die in Art. 1 unter 2 aufgezählten Beamten, Werkmeister, Gehilfen und andere Personen, wenn ihr regelmäßiger Jahresarbeitsverdienst mehr als 3750 Fr. beträgt;

2. Betriebsunternehmer, die regelmäßig nicht mehr als zwei versicherungspflichtige Lohnarbeiter beschäftigen, sowie Hausgewerbetreibende;

3. Personen, die versicherungsfrei sind, weil sie nur vorübergehend beschäftigt sind oder welche von Rechts wegen von der Versicherung ausgeschlossen sind, weil sie als Entgelt für ihre Beschäftigung nur freien Unterhalt beziehen;

4. Privatlehrer und -Erzieher.

Art. 14. Wer aus einem versicherungspflichtigen oder aus einem solchen Verhältnis ausscheidet, das die Berechtigung begründet hat, kann die Versicherung fortsetzen.

Art. 15. Ein öffentliches Verwaltungsreglement wird alle anderen Bestimmungen und Bedingungen der Selbst- oder Weiter-Versicherung vorschreiben.

Gegenstand der Versicherung.

Art. 16. Die Versicherung hat zum Gegenstand, dem Versicherten bei dauernder Invaliddität oder bei zurückgelegtem „fünfundsechzigsten“ Lebensjahre eine Rente zu verschaffen.

Träger der Versicherung ist, unter Mitwirkung der in diesem Gesetze oder in den Ausführungsbestimmungen bezeichneten Verwaltungen, Behörden und Beamten, eine gemeinnützige Anstalt, deren Sitz zu Luxemburg ist und welche die Be-

nomination « Etablissement d'assurance contre l'invalidité et la vieillesse ».

Art. 17. Sera considéré comme étant atteint d'une invalidité permanente celui qui, par suite de maladie ou d'infirmités, ne sera plus en état de gagner, moyennant une occupation appropriée à ses forces et à ses aptitudes et répondant, dans une mesure convenable, à son instruction et à sa profession, le tiers de ce que des personnes de sa condition, saines de corps et d'esprit, ayant reçu une instruction analogue et occupées dans la même région, gagnent d'ordinaire par leur travail.

Art. 18. Aura droit à la pension d'invalidité, sans égard à l'âge, tout assuré luxembourgeois atteint d'invalidité permanente et qui fournira la preuve qu'il a exercé, dans le Grand-Duché, professionnellement, pendant 1350 jours au moins, une occupation soumise à l'assurance.

Aura droit à la pension de vieillesse, tout assuré luxembourgeois, âgé de « soixante-cinq » ans, qui prouvera qu'il a exercé, dans le Grand-Duché, professionnellement, pendant 2700 jours au moins, une occupation soumise à l'assurance.

Pour les étrangers, le nombre de journées est fixé à 2700, pour la pension d'invalidité comme pour celle de vieillesse.

Art. 19. Le Gouvernement pourra toutefois suspendre la disposition du dernier alinéa de l'article précédent, au profit de certains territoires limitrophes du Grand-Duché, ou de sujets d'Etats étrangers dont la législation accorde aux ouvriers luxembourgeois, en cas d'invalidité ou de vieillesse, des avantages équivalents à ceux de la présente loi, en dérogeant au besoin aux lois existantes.

Art. 20. L'assuré qui, sans être atteint d'une invalidité permanente, aura été invalide pendant

zeichnung „Invaliden- und Altersversicherungsanstalt“ erhält.

Art. 17. Als dauernd invalide gilt, wer infolge von Krankheit oder Gebrechen nicht imstande ist durch eine Tätigkeit, die seinen Kräften und Fähigkeiten entspricht und ihm unter billiger Berücksichtigung seiner Ausbildung und seines bisherigen Berufs zugemutet werden kann, ein Drittel dessen zu erwerben, was körperlich und geistig gesunde Personen derselben Art mit ähnlicher Ausbildung in derselben Gegend durch Arbeit zu verdienen pflegen.

Art. 18. Invalidenrente erhält ohne Rücksicht auf das Lebensalter der versicherte Luxemburger, welcher dauernd invalide ist und den Nachweis erbringt, daß er mindestens während 1350 Tagen berufsmäßig im Großherzogtum eine versicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt hat.

Altersrente erhält der versicherte Luxemburger, welcher das „fünfundsechzigste“ Lebensjahr zurückgelegt hat und den Nachweis erbringt, daß er mindestens während 2700 Tagen berufsmäßig im Großherzogtum eine versicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt hat.

Ausländer müssen sowohl für die Invaliden- als für die Altersrente 2700 Tage nachweisen.

Art. 19. Durch Verfügung der Regierung kann die Bestimmung des letzten Absatzes des vorstehenden Artikels für bestimmte Grenzgebiete oder für die Angehörigen solcher auswärtiger Staaten, durch deren Gesetzgebung luxemburgischen Arbeitern eine entsprechende Fürsorge für den Fall der Invalidität oder des Alters gewährleistet ist, außer Kraft gesetzt werden. Anlässlich dieser Abkommen kann die Regierung nötigenfalls von den bestehenden Gesetzen abweichen.

Art. 20. Invalidenrente erhält auch der versicherte, der nicht dauernd invalide ist, aber wäh-

une durée ininterrompue de vingt-six semaines, aura droit également, pour la période ultérieure de son invalidité, à une pension d'invalidité, qui prendra cours du lendemain de l'expiration des vingt-six semaines.

Art. 21. Seront comptées comme journées de travail, dans le sens de l'art. 18, sans que des cotisations aient été payées, les semaines entières de maladie, dûment certifiées, ayant entraîné une incapacité passagère de continuer l'exercice de la profession faisant l'objet de l'assurance, si, avant la maladie, cette profession n'a pas été exercée à titre purement temporaire.

Ne produira toutefois pas le même effet la maladie que l'assuré s'est attirée, ou intentionnellement, ou par ivrognerie, ou par participation coupable à des rixes, ou lors de la perpétration d'un crime ou d'un délit constatés par une sentence pénale.

Si la maladie dure sans interruption au delà d'une année, la période qui excède l'année, n'entrera pareillement pas en ligne de compte.

La convalescence qui suit la maladie, sera assimilée à celle-ci.

Il en sera de même des couches d'un cours normal, pour la durée de l'incapacité de travail qui en résulte, sans que toutefois celle-ci puisse dépasser six semaines, à dater de la délivrance.

Art. 22. L'existence d'une maladie sera suffisamment justifiée par un certificat de la direction de l'une des caisses de secours prévues par l'art. 3 de la loi du 31 juillet 1901, concernant l'assurance obligatoire des ouvriers contre la maladie.

Pour la période toutefois dont la maladie dépassera la durée des secours à fournir par les prédites caisses, ainsi que pour les personnes qui ne seront pas affiliées à l'une de ces caisses, le certificat émanera de l'autorité communale.

rend sechsundzwanzig Wochen ununterbrochen invalide gewesen ist, für die weitere Dauer der Invaliddität. Diese Rente beginnt mit dem ersten Tage nach Ablauf der 26 Wochen.

Art. 21. Als Arbeitstage im Sinne des Art. 18 werden, ohne daß Beiträge gezahlt worden sind, diejenigen vollen Krankheitswochen in Anrechnung gebracht, während deren der Versicherte wegen bescheinigter, mit zeitweiser Erwerbsunfähigkeit verbundener Krankheit, an der Fortsetzung seiner Berufstätigkeit verhindert gewesen ist.

Diese Anrechnung erfolgt jedoch nur bei solchen Personen, welche vor der Krankheit diese Berufstätigkeit nicht lediglich vorübergehend aufgenommen haben.

Nicht angerechnet wird eine Krankheit, die sich der Versicherte vorsätzlich oder bei Begehung eines durch strafgerichtliches Urteil festgestellten Verbrechens oder durch schuldhafte Beteiligung bei Schlägereien oder Kaufhändeln oder durch Trunksüchtigkeit zugezogen hat.

Bei Krankheiten, welche ununterbrochen über ein Jahr währen, wird die weitere Dauer nicht angerechnet.

Die an eine Krankheit sich anschließende Genesungszeit wird der Krankheit gleichgeachtet.

Dasselbe gilt von einem regelmäßig verlaufenen Wochenbett für die Dauer der dadurch veranlaßten Erwerbsunfähigkeit, aber höchstens für sechs Wochen nach der Zeit der Niederkunft.

Art. 22. Zum Nachweis einer Krankheit genügt die Bescheinigung des Vorstandes einer der im Art. 3 des Krankenversicherungsgesetzes vom 31. Juli 1901 aufgezählten Krankenkassen.

Für diejenige Zeit, welche über die Dauer der gesetzlichen Krankenfürsorge hinausreicht, sowie für diejenigen Personen, welche einer derartigen Kasse nicht angehören, wird die Bescheinigung von der Gemeindebehörde ausgestellt.

Les directions des caisses seront tenues de délivrer d'office ces certificats aux assurés, dès la cessation des secours, pendant la période de convalescence, sous peine d'une amende d'ordre de cent francs, au maximum, que l'autorité de surveillance pourra leur infliger.

Pour les personnes occupées dans les exploitations de l'Etat, les certificats pourront être délivrés par les chefs de ces entreprises et, dans ce cas, l'autorité de surveillance dispensera les caisses de l'obligation de les délivrer.

Art. 23. Dans les cas suivants, la période pendant laquelle l'assuré jouissait d'une pension d'invalidité, lui sera comptée comme période de maladie dûment certifiée:

- 1° si la pension d'invalidité, après qu'elle avait été retirée, est accordée à nouveau;
- 2° si une pension d'invalidité permanente remplace une pension d'invalidité temporaire;
- 3° si une pension de vieillesse est accordée.

Art. 24. La condition du nombre de jours requise par l'art. 18 viendra à défaut si, pendant une période de deux années consécutives il n'a pas été versé des cotisations pour quatre-vingts jours au moins.

Elle existera de nouveau, du moment où l'assuré justifiera d'une nouvelle période de 1350 jours de travail exempte de l'interruption prévue à l'alinéa précédent, et, dans ce cas, les jours antérieurs à celle-ci compteront pour l'établissement du montant de la pension, comme s'il n'y avait pas eu d'interruption.

Art. 25. Compteront comme journées de cotisation dans le sens de l'al. 1^{er} de l'article précédent, non seulement les journées de maladie dûment certifiées, mais encore les journées pendant lesquelles l'intéressé, sans se livrer à une occupation soumise à l'assurance, aura

Die Kassenvorstände sind verpflichtet, den Versicherten diese Bescheinigungen sofort nach Beendigung der Krankenunterstützung oder der Fürsorge während der Genesungszeit von amtswegen auszustellen und können hierzu von der Aufsichtsbehörde durch Geldstrafe bis zu einhundert Franken angehalten werden.

Für die in Staatsbetrieben beschäftigten Personen können diese Bescheinigungen vom Betriebsvorstand ausgestellt werden. In diesem Falle werden die Kassen seitens der Aufsichtsbehörde von der Ausstellung der Bescheinigungen befreit.

Art. 23. Die Zeit, während welcher der Versicherte eine Invalidenrente bezog, wird als bescheinigte Krankheit in folgenden Fällen angerechnet:

1. wenn eine entzogene Invalidenrente aufs neue bewilligt wird;
2. wenn eine dauernde Invalidenrente an Stelle einer vorübergehenden Rente tritt;
3. wenn eine Altersrente bewilligt wird.

Art. 24. Die im Art. 18 begründete Anwartschaft erlischt, wenn nicht während zwei aufeinanderfolgenden Jahren Beiträge für wenigstens 80 Tage entrichtet worden sind.

Sie lebt wieder auf, sobald der Versicherte nachweist, daß er eine neue Wartezeit von 1350 Tagen, ohne die im ersten Absatz erwähnte Unterbrechung, zurückgelegt hat; in diesem Falle werden die vor der Unterbrechung zurückgelegten Arbeitstage bei Festsetzung der Rente in Anrechnung gebracht, wie wenn keine Unterbrechung stattgefunden hätte.

Art. 25. Den Beitragstagen im Sinne des ersten Absatzes des vorstehenden Artikels stehen gleich nicht nur die gehörig bescheinigten Krankheitstage, sondern auch die Tage, während denen der Anwärter eine Unfallrente für eine Verminderung der Erwerbsfähigkeit um mindestens 20%

reçu, soit une pension d'accident pour une réduction de 20 % au moins de sa capacité de travail, soit une pension d'invalidité ou de vieillesse en vertu de l'al. 1^{er} de l'art. 56.

Calcul des pensions.

Art. 26. Les pensions d'invalidité et de vieillesse se composent chacune d'une pension fondamentale et, éventuellement, de majorations de pension.

Art. 27. La pension fondamentale qui correspond, d'un côté, à un salaire ou traitement annuel moyen de 500 fr. au maximum, et, de l'autre, à 1350 journées de travail, est fixée à 180 fr. pour les hommes et à 144 fr. pour les femmes.

Cette pension est susceptible de majorations:

1^o du chef d'un salaire ou traitement moyen supérieur à 500 fr.;

2^o du chef d'un nombre de journées de travail supérieur à 1350.

Art. 28. Les majorations du chef d'une rémunération moyenne supérieure à 500 fr., donnent les chiffres de pension indiqués par le tableau ci-après:

Echelon	Montant du salaire annuel moyen	Rentes fondamentales	
		Hommes	Femmes
1	501—600	180 60	144 60
2	601—700	181 50	145 50
3	701—800	182 70	146 70
4	801—900	184 20	148 20
5	901—1000	186 00	150 00
6	1001—1100	188 10	152 10
7	1101—1200	190 50	154 50
8	1201—1300	193 20	157 20
9	1301—1400	196 20	160 20
10	1401—1500	199 50	163 50
11	1501—1600	203 10	167 10
12	1601—1700	207 00	171 00
13	1701—1800	211 20	175 20
14	1801—1900	215 70	179 70
15	1901—2000	220 50	184 50

oder eine auf Grund des ersten Absatzes des Art. 56 gewährte Invaliden- oder Altersrente bezog.

Berechnungen der Renten.

Art. 26. Die Invaliden- und die Altersrente bestehen jede aus einer Grundrente und gegebenenfalls aus Rentenerweiterungen.

Art. 27. Die Grundrente, die einerseits einem Durchschnittsjahreslohn oder Gehalt von höchstens 500 Fr. und andererseits 1350 Arbeitstagen entspricht, beträgt bei Männern 180 und bei Frauen 144 Fr.

Diese Rente wird gesteigert:

1. wenn der Durchschnittslohn oder das Durchschnittsgehalt 500 Fr. übersteigt;

2. wenn die Zahl der Arbeitstage höher ist als 1350.

Art. 28. Weist der Versicherte nach, daß sein durchschnittlicher Jahresarbeitsverdienst fünfhundert Franken überstieg, so beträgt die Grundrente:

Stufe.	Durchschnittlicher Jahresarbeitsverdienst.	Grundrente.	
		Männer.	Frauen.
1	501—600	180 60	144 60
2	601—700	181 50	145 50
3	701—800	182 70	146 70
4	801—900	184 20	148 20
5	901—1000	186 00	150 00
6	1001—1100	188 10	152 10
7	1101—1200	190 50	154 50
8	1201—1300	193 20	157 20
9	1301—1400	196 20	160 20
10	1401—1500	199 50	163 50
11	1501—1600	203 10	167 10
12	1601—1700	207 00	171 00
13	1701—1800	211 20	175 20
14	1801—1900	215 70	179 70
15	1901—2000	220 50	184 50

16	2001—2100	225 60	189 60	16	2001—2100	225 60	189 60
17	2101—2200	231 00	195 00	17	2101—2200	231 00	195 00
18	2201—2300	236 70	200 70	18	2201—2300	236 70	200 70
19	2301—2400	242 70	206 70	19	2301—2400	242 70	206 70
20	2401—2500	249 00	213 00	20	2401—2500	249 00	213 00
21	2501—2600	255 60	219 60	21	2501—2600	255 60	219 60
22	2601—2700	262 50	226 50	22	2601—2700	262 50	226 50
23	2701—2800	269 70	233 70	23	2701—2800	269 70	233 70
24	2801—2900	277 20	241 20	24	2801—2900	277 20	241 20
25	2901—3000	285 00	249 00	25	2901—3000	285 00	249 00
26	3001—3100	293 10	257 10	26	3001—3100	293 10	257 10
27	3101—3200	301 50	265 50	27	3101—3200	301 50	265 50
28	3201—3300	310 20	274 20	28	3201—3300	310 20	274 20
29	3301—3400	319 20	283 20	29	3301—3400	319 20	283 20
30	3401—3500	328 50	292 50	30	3401—3500	328 50	292 50
31	3501—3600	338 10	302 10	31	3501—3600	338 10	302 10
32	3601—3700	348 00	312 00	32	3601—3700	348 00	312 00
33	3701—3800	358 20	322 20	33	3701—3800	358 20	322 20
34	3801—3900	368 70	332 70	34	3801—3900	368 70	332 70
35	3901—4000	379 50	343 50	35	3901—4000	379 50	343 50
36	4001—4100	390 60	354 60	36	4001—4100	390 60	354 60
37	4101—4200	402 00	366 00	37	4101—4200	402 00	366 00
38	4201—4300	413 70	377 70	38	4201—4300	413 70	377 70
39	4301—4400	425 70	389 70	39	4301—4400	425 70	389 70
40	4401—4500	438 00	402 00	40	4401—4500	438 00	402 00
	etc.,				usw.		

Art. 29. Les majorations du chef d'un nombre de journées de travail supérieur à 1350, se traduisent par un supplément de pension de 16 centimes, s'il s'agit d'une pension d'invalidité, et de 8 centimes, s'il s'agit d'une pension de vieillesse, à raison de chaque période de six journées dûment justifiées.

Compteront pour ces majorations les périodes de maladie ou d'invalidité prévues aux art. 21 et 23.

Art. 30. Les administrations communales et l'établissement d'assurance prendront les mesures nécessaires pour la conservation des certificats leur confiés par les assurés, et dont l'objet sera d'établir le montant du salaire ou la durée de l'occupation.

Art. 29. Weist der Versicherte mehr als 1350 Arbeitstage nach, so tritt für jede über 1350 Tage hinausgehende nachgewiesene Arbeitsperiode von sechs Tagen eine Rentensteigerung ein, und zwar von 16 Centimes bei der Invalidenrente, von 8 Centimes bei der Altersrente.

Für diese Steigerungen zählen auch die in Art. 21 und 23 vorgesehenen Krankheits- und Invaliditätszeiten.

Art. 30. Die Gemeindeverwaltungen und die Versicherungsanstalt müssen die nötigen Vorkehrungen treffen zur Aufbewahrung der ihnen von den Versicherten anvertrauten Zeugnisse betreffend die Höhe des Lohnes oder die Dauer der Beschäftigung.

L'établissement d'assurance édictera les règles à suivre sur ce point.

Art. 31. Les pensions sont payées mensuellement, par anticipation, les centimes étant arrondis en haut, en chiffres formant le multiple de cinq le plus rapproché du chiffre réel.

Art. 32. La mensualité payée ne pourra être répétée, pour autant qu'elle est afférente au mois pendant lequel il s'est produit un fait donnant lieu à suppression ou suspension de la pension.

Art. 33. La pension d'invalidité courra du premier jour de l'invalidité.

Si la date de l'alinéa précédent ne pouvait être établie, elle serait censée être celle du jour où la demande en obtention de la pension est parvenue à l'autorité compétente.

La pension de vieillesse courra du premier jour de la « soixante-sixième » année de l'assuré.

Ni l'une, ni l'autre ne sera allouée pour une période antérieure de plus d'une année à la réception de la demande.

Art. 34. L'instruction d'une demande en obtention de pension qui était parvenue à l'autorité compétente, du vivant d'un assuré décédé depuis, sera continuée, et, si la pension est octroyée, le montant échu au jour du décès sera liquidé, dans l'ordre ci-après, au profit du conjoint, des enfants ou des père et mère, lorsque ces personnes ont vécu en ménage commun avec l'assuré jusqu'à son décès.

Art. 35. L'assuré qui a intentionnellement causé l'invalidité, sera déchu de tout droit à la pension.

Celle-ci pourra être refusée, pour le tout ou pour partie, si l'assuré s'est attiré l'invalidité

Die Versicherungsanstalt erläßt hierzu die näheren Bestimmungen.

Art. 31. Die Renten sind in monatlichen Teilbeträgen im voraus zu zahlen und auf volle fünf Centimes nach oben aufzurunden.

Art. 32. Für denjenigen Kalendermonat, in welchem die den Wegfall oder das Ruhen des Rentenanspruchs bewirkende Tatsache eintritt, ist der gezahlte Monatsbetrag der Rente zu belassen.

Art. 33. Die Invalidenrente beginnt mit dem Tage des Auftretens der Invalidität.

Als Zeitpunkt für das Auftreten der Invalidität gilt, sofern nicht ein anderer Tag festgestellt werden kann, der Tag, an dem der Antrag auf Bewilligung der Rente bei der zuständigen Behörde eingegangen ist.

Die Altersrente beginnt mit dem ersten Tag des „sechszehnjährigen“ Lebensjahres des Versicherten.

Für Zeiten, die beim Eingange des Antrags auf Bewilligung einer Rente länger als ein Jahr zurückliegen, wird weder Alters- noch Invalidenrente gewährt.

Art. 34. Stirbt ein Versicherter, dessen Rentenanspruch noch zu seinen Lebzeiten bei der zuständigen Behörde eingegangen war, so ist das Verfahren fortzusetzen. Wird eine Rente bewilligt, so sind nach einander zum Bezuge der bis zum Todestage fälligen Rentenbeträge der Ehegatte, die Kinder oder der Vater und die Mutter berechtigt, sofern dieselben mit dem Rentenberechtigten bis zu dessen Tode in häuslicher Gemeinschaft gelebt haben.

Art. 35. Dem Versicherten steht ein Anspruch auf Invalidenrente nicht zu, wenn er die Invalidität vorsätzlich herbeigeführt hat.

Die Gewährung der Rente kann ganz oder teilweise verjagt werden, wenn der Versicherte die

dans l'accomplissement d'un crime ou d'un délit intentionnel constatés par une sentence pénale.

Elle pourra, dans ce dernier cas, être dévolue, pour le tout ou pour partie, à la famille de l'assuré, lorsque celle-ci habite le Grand-Duché et a été entretenue jusqu'ici, en majeure partie, par le salaire de l'assuré.

Art. 36. Les statuts de l'établissement d'assurance pourront l'autoriser à placer le bénéficiaire d'une pension, à sa demande, dans une maison pour invalides ou dans un établissement analogue.

Les frais occasionnés par cette mesure seront à charge de l'établissement d'assurance.

Elle emportera, de la part de celui qui en est l'objet, renonciation à la pension, pour un trimestre, et cette renonciation se continuera de trimestre à trimestre, à moins que l'assuré ne manifeste une intention contraire, un mois au moins avant la fin d'un trimestre.

Art. 37. Le bénéficiaire étranger qui cessera de résider dans le Grand-Duché, pourra être désintéressé par le paiement d'une somme égale au triple de la pension annuelle, sauf au Gouvernement à suspendre l'application de cette disposition conformément à l'art. 19.

Art. 38. Si un assuré pour lequel il a été payé des cotisations pour 1350 et resp. 2700 journées de travail, décède avant d'être pourvu d'une pension d'invalidité ou de vieillesse, il sera alloué:

1° A ses enfants âgés de moins de seize ans une somme de cinquante francs par mois pendant six mois, s'ils sont au nombre de trois ou plus; pendant cinq mois, s'ils sont au nombre de deux; pendant quatre mois, s'il n'y a qu'un seul;

2° A la veuve sans enfants de moins de seize ans, cinquante francs par mois, pendant trois mois.

Invalidität bei Begehung eines durch strafgerichtliches Urteil festgestellten Verbrechens oder vorfälligen Vergehens sich zugezogen hat.

In Fällen der letzteren Art kann die Rente, sofern der Versicherte eine im Inlande wohnende Familie besitzt, deren Unterhalt er bisher überwiegend aus seinem Arbeitsverdienste bestritten hat, ganz oder teilweise der Familie überwiesen werden.

Art. 36. Auf Grund statutarischer Bestimmung kann die Versicherungsanstalt einen Rentenempfänger auf seinen Antrag in ein Invalidenhaus oder eine ähnliche Anstalt unterbringen und zwar auf Kosten der Versicherungsanstalt.

Durch diese Unterbringung geht der Rentenempfänger auf ein Vierteljahr und wenn er nicht mindestens einen Monat vor Ablauf des Vierteljahrs die Absicht auf Einstellung der Anstaltsfürsorge kundgibt, jedesmal auf ein weiteres Vierteljahr seiner Rente verlustig.

Art. 37. Ist der Berechtigte ein Ausländer, so kann er, falls er seinen Wohnsitz im Großherzogtum aufgibt, mit dem dreifachen Betrage der Jahresrente abgefunden werden. Durch Beschluß der Regierung kann diese Bestimmung gemäß Art. 19 außer Kraft gesetzt werden.

Art. 38. Stirbt ein Versicherter, für welchen während 1350 resp. 2700 Arbeitstagen Beiträge entrichtet worden sind, bevor ihm eine Invaliden- oder Altersrente bewilligt worden ist, so sind folgende Zahlungen zu leisten:

1. an seine Kinder unter 16 Jahren: eine Summe von 50 Fr. monatlich: während sechs Monaten, wenn deren Zahl drei oder mehr beträgt; während fünf Monaten, wenn deren Zahl zwei beträgt; während vier Monaten, wenn nur ein Kind vorhanden ist;

2. an seine Witwe ohne Kinder unter 16 Jahren 50 Fr. monatlich während drei Monaten.

En cas de divorce, les mêmes avantages seront alloués à la femme non remariée, quand le divorce aura été prononcé aux torts exclusifs du mari.

En cas de concours des droits conférés par le présent article, avec ceux résultant de l'art. 34, les enfants ou la veuve ne pourront prétendre qu'à l'indemnité la plus élevée.

Traitement curatif.

Art. 39. L'établissement d'assurance est autorisé à faire intervenir un traitement curatif, lorsqu'il y a lieu d'admettre que ce traitement pourra, soit conjurer une incapacité de travail que l'état de l'assuré fait redouter, soit lui faire récupérer la capacité de travail qu'il a perdue.

Il pourra réaliser ce traitement par le placement du malade dans un hôpital ou dans un établissement pour convalescents.

Si le malade est marié, ou s'il a son propre ménage, ou s'il vit en ménage avec ses parents, son consentement sera nécessaire.

Mais ce consentement ne sera pas requis, lorsque la nature de la maladie commande un traitement ou des soins qui ne pourront lui être donnés dans sa famille, ou lorsque la maladie est contagieuse, ou lorsque le malade aura méconnu itérativement les prescriptions médicales, ou lorsque son état ou son traitement exigent une observation continue.

Art. 40. Si un affilié à l'une des caisses de maladie prévues par l'art. 3 de la loi du 31 juillet 1901, est l'objet du traitement, les droits de l'assuré contre cette caisse passeront à l'établissement d'assurance, en ce sens que la caisse devra indemniser l'établissement d'assurance, jusqu'à concurrence du secours pécuniaire qu'elle devait à l'assuré.

Art. 41. Pendant toute la durée du traitement curatif, dans un hôpital ou dans un établisse-

ment, la femme divorcée conserve les mêmes avantages que si elle n'était pas divorcée, à moins qu'elle ne se remarie. En cas de concours des droits conférés par le présent article, avec ceux résultant de l'art. 34, les enfants ou la veuve ne pourront prétendre qu'à l'indemnité la plus élevée.

Bei Ehescheidung erhält die nicht wiederverheiratete Witwe dieselben Bezüge, wenn die Ehescheidung ausschließlich zu Ungunsten des Ehegatten ausgesprochen wurde.

Beim Zusammentreffen von Ansprüchen auf Grund des Art. 34 und dieses Artikels können die Kinder oder die Witve nur die weitestgehende Entschädigung beanspruchen.

Heilverfahren.

Art. 39. Die Versicherungsanstalt kann ein Heilverfahren einleiten, wenn dieselbe zu der Annahme berechtigt ist, daß diese Behandlung entweder eine drohende Invalidität des Versicherten abwenden oder dessen verlorene Erwerbsfähigkeit wiederherstellen kann.

Die Versicherungsanstalt kann zu diesem Zweck den Erkrankten in einem Krankenhaus oder in einer Anstalt für Genesende unterbringen.

Ist der Erkrankte verheiratet oder hat er einen eigenen Haushalt oder ist er Mitglied des Haushalts seiner Familie, so bedarf es seiner Zustimmung.

Dieser Zustimmung bedarf es nicht, wenn die Art der Krankheit eine Behandlung oder Pflege verlangt, die in seiner Familie nicht möglich ist, oder die Krankheit ansteckend ist, oder wenn er wiederholt den Anordnungen des behandelnden Arztes zuwidergehandelt hat, oder sein Zustand oder Verhalten fortgesetzte Beobachtung erfordert.

Art. 40. Tritt das Heilverfahren bei einem Mitglied einer der in Art. 3 des Gesetzes vom 31. Juli 1901 vorgesehenen Krankenkassen ein, so gehen die Verpflichtungen dieser Krankenkasse gegen den Versicherten auf die Versicherungsanstalt über. Dieser hat die Krankenkasse Ersatz zu leisten in Höhe desjenigen Krankengeldes, welches der Versicherte von der Krankenkasse für sich beanspruchen konnte.

Art. 41. Angehörige des Erkrankten, deren Unterhalt er bisher überwiegend aus seinem Ar-

ment pour convalescents, les membres de la famille de l'assuré auront droit à des secours, si, jusqu'au début du traitement, ils avaient été entretenus en majeure partie par le salaire de l'assuré.

Ces secours consisteront dans le quart du salaire quotidien prévu par l'art. 14 de la loi du 31 juillet 1901, si, au moment de l'intervention de l'établissement d'assurance, l'assuré avait encore droit à une assistance en vertu de la prédite loi, sinon ils seront du quart du salaire quotidien des manouvriers ordinaires de la localité où l'assuré a été occupé en dernier lieu.

Les statuts de l'établissement d'assurance pourront en autoriser la majoration.

Par contre, les secours seront diminués du montant du salaire ou traitement auquel l'assuré aura droit, et, s'il lui est dû une pension d'invalidité, celle-ci pourra être imputée sur le montant des secours.

La pension d'invalidité pourra être refusée, en tout ou en partie, pendant la durée du traitement.

Art. 42. L'établissement d'assurance pourra charger du traitement la caisse de maladie à laquelle le malade appartient ou appartenait en dernier lieu.

Si les dépenses de ce chef excèdent les limites de l'assistance dont la caisse est tenue, l'établissement d'assurance remboursera les dépenses supplémentaires.

S'il n'existait plus d'obligation d'assistance pour la caisse, l'établissement d'assurance lui remboursera, pour l'indemniser des charges prévues au n° 1 de l'art. 14 de la loi du 31 juillet 1901, la moitié du secours pécuniaire prévu au n° 2 du même article, et, en cas de placement de l'assuré dans un hôpital ou dans un établissement pour convalescents, une fois et demie ce secours, sauf la preuve de dépenses plus considérables.

beitsverdienste bestritten hat, erhalten während des Heilverfahrens in einem Krankenhaus oder in einer Anstalt für Genesende ein Hausgeld.

Dieses Hausgeld beträgt ein Viertel des für den Ort seiner letzten Beschäftigung maßgebenden Tagelohnes gewöhnlicher Handarbeiter. Unterlag jedoch der Erkrankte bis zum Eingreifen der Versicherungsanstalt der gesetzlichen Krankenfürsorge, so beläuft sich die Unterstützung auf den vierten Teil des in Art. 14, Nr. 2 des Gesetzes vom 31. Juli 1901 vorgesehenen Tagelohnes.

Durch das Statut der Versicherungsanstalt kann die Angehörigenunterstützung erhöht werden.

Die Unterstützung fällt weg, so lange und soweit der Versicherte ein Anrecht auf Lohn oder Gehalt hat. Erhält der Versicherte Invalidenrente, so kann dieselbe auf die Angehörigenunterstützung angerechnet werden.

Während der Dauer des Heilverfahrens kann die Invalidenrente ganz oder teilweise veriaqt werden.

Art. 42. Läßt die Versicherungsanstalt ein Heilverfahren eintreten, so kann sie dasselbe der Krankenkasse, welcher der Erkrankte angehört oder zuletzt angehört hat, übertragen.

Werden dadurch der Kasse Leistungen auferlegt, die über den Umfang der von ihr zu leistenden Fürsorge hinausgehen, so hat die Versicherungsanstalt die entstehenden Mehrkosten zu erlegen.

Bestand eine Fürsorgepflicht der Krankenkasse nicht mehr, so ist ihr von der Versicherungsanstalt, bei Gewährung der im Art. 14 Nr. 1 des Gesetzes vom 31. Juli bezeichneten Leistungen, das halbe, bei Unterbringung des Versicherten in ein Krankenhaus oder in eine Anstalt für Genesende, das einundehalffache, in Nr. 2 des genannten Artikels vorgesehene Krankengeld zu ersetzen, sofern nicht höhere Aufwendungen nachgewiesen werden.

Art. 43. L'établissement d'assurance pourra se faire rembourser les frais de traitement, dans la mesure indiquée à l'art. 42, par l'association d'assurance contre les accidents, si la maladie qui a nécessité le traitement est due à un accident donnant lieu à indemnité, d'après la loi sur l'assurance contre les accidents, que le traitement ait empêché la survenance de l'invalidité ou écarté ou diminué une invalidité existante, et que par là l'association d'assurance contre les accidents ait été déchargée en tout ou en partie.

Toutefois, l'établissement d'assurance ne pourra se faire rembourser les frais de traitement, pendant les treize premières semaines après l'accident.

Vis-à-vis de l'assuré, le traitement par l'établissement d'assurance équivaldra au traitement dû par l'association d'assurance contre les accidents.

Art. 44. Si le malade refuse, sans motif légitime, de se soumettre au traitement et que, selon toute apparence, ce traitement eût évité l'invalidité ou restitué la capacité de travail, la pension pourra lui être retirée temporairement, en tout ou en partie, pourvu qu'il ait été rendu attentif à cette conséquence de son refus.

Art. 45. Les contestations qui surgiront au sujet des dispositions des art. 39 à 44, entre l'établissement d'assurance, d'une part, et les assurés, les caisses de maladie ou l'association d'assurance contre les accidents, d'autre part, seront soumises à la décision du Gouvernement, lorsqu'elles ne sont pas vidées par la décision relative à la fixation de la pension.

Retrait et suspension de la pension.

Art. 46. Si, par suite d'un changement dans son état, le bénéficiaire d'une pension d'invalidité n'est plus invalide, l'établissement d'assurance lui retirera la pension.

Art. 43. Die Versicherungsanstalt hat gegen die Unfallversicherungsgenossenschaft Anspruch auf Ersatz der Kosten des Heilverfahrens in dem im Art. 42 vorgesehenen Umfange, wenn die Krankheit, wegen deren das Heilverfahren eingeleitet wurde, auf einen nach den Gesetzen über Unfallversicherung zu entschädigenden Unfall zurückzuführen, der Eintritt der Invalidity durch das Heilverfahren verhindert oder eine bestehende Invalidity beseitigt oder vermindert und zugleich eine gänzliche oder teilweise Entlastung der Unfallversicherungsgenossenschaft herbeigeführt worden ist.

Ein Ersatz für Kosten des Heilverfahrens, welche während der ersten dreizehn Wochen nach dem Unfall entstanden sind, kann indes von der Versicherungsanstalt nicht beansprucht werden.

Die Übernahme des Heilverfahrens seitens der Versicherungsanstalt enthebt die Unfallversicherungsgenossenschaft von ihren Verpflichtungen gegenüber dem Versicherten.

Art. 44. Entzieht sich der Erkrankte ohne berechtigten Grund dem Heilverfahren, und wäre die Invalidity durch das Heilverfahren voraussichtlich verhütet oder die Erwerbsfähigkeit wiederhergestellt worden, so kann die Rente auf Zeit ganz oder teilweise versagt werden, wenn der Erkrankte auf diese Folge hingewiesen worden ist.

Art. 45. Über Streitigkeiten, die aus den Bestimmungen in den Art. 39 bis 44 zwischen der Versicherungsanstalt einerseits und den Versicherten, den Krankenkassen oder der Unfallversicherungsgenossenschaft andererseits entstehen, entscheidet, soweit sie nicht bei der Rentenfeststellung erledigt werden, die Regierung.

Entziehung u. Ruhen der Rente.

Art. 46. Ist der Empfänger einer Invalidenrente infolge einer Änderung in seinen Verhältnissen nicht mehr invalide, so entzieht ihm die Versicherungsanstalt die Rente.

La décision qui retirera une pension sera applicable à l'expiration du mois dans lequel elle aura été notifiée.

Art. 47. La pension d'invalidité ou de vieillesse sera suspendue:

1^o dans la mesure que le montant de cette pension joint à celui d'une pension due en vertu de la loi sur l'assurance obligatoire contre les accidents, sera supérieur à sept fois la pension fondamentale;

2^o pendant la durée d'une peine privative de liberté supérieure à un mois, ou l'internement dans une maison de travail ou de correction;

3^o pendant le temps que l'intéressé n'aura pas dans le Grand-Duché sa résidence habituelle, à moins qu'il ne séjourne à l'étranger, pour des raisons de santé.

Dans ce dernier cas, il devra faire parvenir à l'établissement d'assurance une attestation médicale certifiant l'existence de l'invalidité et la nécessité du séjour à l'étranger.

Le Gouvernement déterminera les conditions que devra remplir cette attestation.

Art. 48. Le Gouvernement pourra toutefois suspendre la disposition du n^o 3 de l'art. 47 conformément à l'art. 19.

Art. 49. Dans le cas du n^o 2 de l'art. 47, la pension sera dévolue aux membres de la famille du pensionné, pourvu qu'ils habitent le Grand-Duché, et que le salaire du pensionné ait servi à les entretenir, pour la majeure partie.

Art. 50. Pendant la durée de la pension d'invalidité, la pension de vieillesse sera suspendue, et la disposition de l'art. 32 ne s'appliquera pas à ce cas.

Concours de l'assurance et de l'assistance.

Art. 51. La présente loi ne modifie ni les obli-

Der Bescheid, welcher die Rente entzieht, wird mit Ablauf des Monats wirksam, in dem er zugestellt worden ist.

Art. 47. Das Recht auf Bezug der Invaliden- oder Altersrente ruht:

1. soweit der Betrag dieser Rente unter Hinzurechnung einer, nach den gegenwärtigen Gesetzen über die obligatorische Unfallversicherung zugesprochenen Rente, den siebenfachen Betrag der Grundrente übersteigt;

2. solange der Berechtigte eine Freiheitsstrafe von mehr als einem Monat verbüßt, oder in einem Arbeitshaus oder einer Besserungsanstalt untergebracht ist;

3. solange der Berechtigte nicht im Inlande seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, es sei denn, daß er sich seiner Gesundheit wegen im Auslande aufhalte.

In letzterem Falle muß er der Versicherungsanstalt eine ärztliche Bescheinigung über seine Invalidität und die Notwendigkeit seines Aufenthaltes im Auslande einreichen.

Art und Form dieser Bescheinigung bestimmt die Regierung.

Art. 48. Die Regierung kann jedoch gemäß Art. 19 die Bestimmung in Nr. 3 des Art. 47 außer Kraft setzen.

Art. 49. Hat im Falle der Nr. 2 des Art. 47 der Rentenberechtigte eine im Inlande wohnende Familie, deren Unterhalt er bisher überwiegend aus seinem Arbeitsverdienste bestritten hat, so ist dieser die Rente zu überweisen.

Art. 50. Während des Bezuges von Invalidenrente ruht der Anspruch auf Altersrente. Auf diesen Fall findet die Bestimmung des Art. 32 keine Anwendung.

Zusammentreffen von Ansprüchen aus der Versicherung und der Fürsorge.

Art. 51. Die auf gesetzlicher Vorschrift be-

gations légales des communes et établissements de bienfaisance envers les indigents, en général, ni les obligations légales, statutaires ou contractuelles, concernant l'assistance des vieillards, des malades, des personnes indigentes ou atteintes d'incapacité de travail.

Art. 52. Pourra toutefois la commune ou l'établissement de bienfaisance qui a secouru un indigent, pour une période pendant laquelle celui-ci avait droit à une pension d'invalidité ou de vieillesse, se faire rembourser ses dépenses, en se faisant attribuer la pension:

- a) jusqu'à concurrence de la moitié de trois mensualités, au maximum, si le secours n'est que passager;
- b) jusqu'à concurrence de la moitié de la pension, pendant toute la durée du secours, si celui-ci a un caractère de continuité;
- c) jusqu'à concurrence de la totalité de la pension, pendant toute la durée du secours, si celui-ci consiste dans l'entretien complet dans un établissement.

Art. 53. La demande en attribution de pension sera adressée au comité-directeur, et, s'il s'agit du remboursement d'un secours temporaire, sous peine de forclusion, dans le délai de trois mois à dater de la cessation du secours.

Le fait que la personne indigente ayant droit à la pension d'invalidité ou de vieillesse, serait morte avant d'avoir formé sa demande en obtention de pension, ne préjudicierait pas au droit de remboursement de la commune ou de l'établissement de bienfaisance.

Si, au décès de l'assuré, une instance en obtention de pension est pendante, la demande en remboursement exclura le droit des héritiers aux arrérages échus, tant qu'une décision reconnaissant leur droit ne leur aura pas été notifiée.

ruhenden Verpflichtungen von Gemeinden und Wohltätigkeitsanstalten zur Unterstützung hilfsbedürftiger Personen im allgemeinen, sowie sonstige gesetzliche, statutarische oder auf Vertrag beruhenden Verpflichtungen zur Fürsorge für alte, kranke, erwerbsunfähige oder hilfsbedürftige Personen werden durch dieses Gesetz nicht berührt.

Art. 52. Hat eine Gemeinde oder eine Wohltätigkeitsanstalt an hilfsbedürftige Personen Unterstützungen für einen Zeitraum geleistet, für welchen diesen Personen ein Anspruch auf Invaliden- oder Altersrente zustand, so ist dieselbe berechtigt Ersatz für ihre Ausgaben zu fordern, indem sie sich Rentenbeträge überweisen läßt und zwar:

- a) höchstens die Hälfte von drei Monatsbeträgen, falls die Unterstützung bloß eine vorübergehende ist;
- b) höchstens die Hälfte der Rente, falls die Unterstützung eine fortlaufende ist;
- c) den Vollbetrag der Rente während der ganzen Dauer der Unterstützung, falls diese in dem vollen Unterhalt in einer Anstalt besteht.

Art. 53. Der Antrag auf Überweisung von Rentenbeträgen ist bei dem Vorstände anzumelden; soweit es sich um den Ersatz für eine vorübergehende Unterstützung handelt, ist der Anspruch zur Vermeidung des Ausschlusses spätestens binnen drei Monaten nach Beendigung der Unterstützung geltend zu machen.

Den Gemeinden und Wohltätigkeitsanstalten steht der Ersatzanspruch auch dann zu, wenn die hilfsbedürftige Person, die auf Invaliden- oder Altersrente Anwartschaft hatte, vor Stellung des Rentenanspruchs verstorben ist.

Ist beim Ableben des Versicherten ein Rentenanspruch anhängig, so schließt der Ersatzanspruch das Recht der Erben auf die erfallenen Rentenbeträge aus, solange ein dieses Recht anerkennender Bescheid nicht zugestellt wurde.

Le Gouvernement statuera sur les contestations qui surgiraient au sujet du droit à remboursement.

Concours de l'assurance-invalidité avec l'assurance-accident.

Art. 54. Le fait que l'incapacité de travail a été causée par un accident donnant droit à une indemnité d'après la loi sur l'assurance-accident, ne sera pas une cause de rejet de la pension d'invalidité.

Celle-ci, au contraire, sera payée intégralement jusqu'à l'octroi de la pension d'accident.

Mais, à partir de ce moment, la pension d'invalidité ne sera plus due que pour la partie qui excède la pension d'accident.

Si, toutefois, pour une période où la pension d'accident était due, la pension d'invalidité avait été payée au-delà de la partie fixée par l'alinéa précédent, le droit de l'assuré à la pension d'accident passerait à l'établissement d'assurance, jusqu'à concurrence du montant de la pension d'invalidité que celui-ci aurait payé indûment.

Art. 55. L'établissement d'assurance pourra, chaque fois qu'il y aura intérêt, et nonobstant les délais qui seraient expirés sans qu'il y eût faute de sa part, demander, en lieu et place du blessé, la détermination de la pension d'accident non encore fixée, suivre au besoin la procédure tracée par la loi sur l'assurance contre les accidents et faire usage de toutes voies de recours.

Concours de l'assurance-invalidité et vieillesse et des caisses particulières.

Art. 56. Si des salariés non dispensés de l'assurance obligatoire obtiennent de la part d'une caisse à laquelle ils sont affiliés, ou de toute autre façon, des pensions ou des capitaux, en cas d'invalidité ou de vieillesse, ces pensions ou ces capitaux pourront être diminués jusqu'à concurrence de la pension d'invalidité ou de

Streitigkeiten zwischen den Beteiligten über Erfsahnsprüche werden durch die Regierung entschieden.

Verhältnis der Invaliden zur Unfallversicherung.

Art. 54. Die Annahme, daß die Erwerbsunfähigkeit durch einen nach dem Unfallversicherungsgesetze zu entschädigenden Unfall verursacht ist, begründet nicht die Ablehnung des Anspruchs auf Invalidenrente.

Im Gegenteil, die Invalidenrente muß bis zur Bewilligung der Unfallrente in ihrem vollen Betrage bezahlt werden.

Von diesem Zeitpunkte ab bezahlt die Versicherungsanstalt nur den Teil der Invalidenrente, welcher den Betrag der Unfallrente übersteigt.

Ist die Invalidenrente über den in vorstehendem Absatz festgesetzten Betrag hinaus für einen Zeitraum gezahlt, für welchen dem Empfänger ein Anspruch auf Unfallrente zusteht, so geht dieser Anspruch insoweit auf die Versicherungsanstalt über, als die Invalidenrente zu Unrecht gezahlt worden ist.

Art. 55. Die Versicherungsanstalt ist berechtigt, wenn sie Interesse daran hat, an Stelle des Verletzten die Feststellung der Unfallrente, soweit diese noch nicht erfolgt ist, zu beantragen und nötigenfalls das durch das Unfallversicherungsgesetz vorgeschriebene Verfahren durchzuführen, auch an Stelle des Verletzten Rechtsmittel einzulegen und zwar ohne Rücksicht auf Fristen, welche ohne ihr Verschulden verstrichen sind.

Verhältnis der Invalidenversicherung zu Privatkassen.

Art. 56. Arbeitern, welche von der Versicherungspflicht nicht entbunden sind, im Alters- oder Invaliditätsfalle aber Renten oder Kapitalien beziehen, sei es aus einer Unterstützungskasse oder sonstwie, können diese Leistungen um einen der gesetzlichen Alters- oder Invalidenrente gleichen oder geringeren Betrag gekürzt werden. Diese

vieillesse leur due en vertu de la présente loi, pourvu que leurs cotisations soient diminuées dans la même proportion.

Si, dans ce cas, la caisse de secours ne consentait pas à apporter à ses statuts les modifications que l'alinéa précédent rend nécessaires, le Gouvernement serait autorisé à les opérer d'office.

Il n'y aura pas lieu de diminuer les cotisations, si l'économie résultant de la diminution des prestations est nécessaire à la caisse pour couvrir d'autres prestations restant à sa charge, ou doit servir, statutairement et avec approbation de l'autorité, à des œuvres philanthropiques, dans l'intérêt des employés, des ouvriers ou de leurs familles.

Mais, chaque fois que les cotisations des assurés seront diminuées, le patron sera en droit de réduire sa contribution proportionnellement.

Le Gouvernement statuera sur les difficultés auxquelles l'application du présent article pourra donner lieu.

Concours de l'assurance-invalidité avec la responsabilité individuelle.

Art. 57. Si celui à qui compète une pension, en vertu de la présente loi, possède contre des tiers un droit légal à la réparation du dommage résultant pour lui de l'invalidité, ce droit passera à l'établissement d'assurance, jusqu'à concurrence du montant de la pension.

Incessibilité des droits.

Art. 58. Les pensions et autres droits dérivant de la présente loi ne pourront être engagés, cédés ou saisis, si ce n'est pour couvrir:

1° une avance qui a été faite à l'intéressé sur ses droits, antérieurement à l'octroi de la pension, par son patron, une caisse de secours, ou un organe de l'établissement d'assurance;

Minderung darf jedoch nur eintreten, sofern ihre Beiträge entsprechend gekürzt werden.

Wenn in diesem Falle die Klassenorgane sich weigern, die durch vorstehenden Absatz benötigten Statutenänderungen vorzunehmen, so können dieselben von amtswegen von der Regierung verwirklicht werden.

Der Ermäßigung der Beiträge bedarf es nicht, wenn der durch die Minderung der Leistungen ersparte Betrag erforderlich ist, um andere der Klasse verbleibenden Leistungen zu decken oder wenn derselbe gemäß den Statuten und mit Genehmigung der Behörde zu Wohlfahrts Einrichtungen zugunsten der Angestellten, der Lohnarbeiter oder deren Angehörigen verwendet wird.

Werden die Beiträge der Versicherten ermäßigt, so ist der Arbeitgeber berechtigt, seinen Beitrag im Verhältnis zu kürzen.

Über Streitigkeiten, zu welchen die Anwendung dieses Artikels Anlaß geben kann, entscheidet die Regierung.

Verhältnis der Invalidenversicherung zu der Haftpflicht.

Art. 57. Steht den zum Bezuge von Renten nach diesem Gesetze berechtigten Personen ein gesetzlicher Anspruch auf Ersatz des ihnen durch die Invalidität entstandenen Schadens gegen Dritte zu, so geht dieser auf die Versicherungsanstalt bis zum Betrage der von dieser zu gewährenden Rente über.

Unübertragbarkeit der Ansprüche.

Art. 58. Die Übertragung auf Dritte der aus den gesetzlichen Bestimmungen sich ergebenden Renten oder anderweitigen Ansprüche sowie deren Verpfändung oder Pfändung kann nur erfolgen:

1. zur Deckung eines Vorschusses, welcher dem Berechtigten auf seine Ansprüche vor Anweisung der Rente von seinem Arbeitgeber, einer Hilfskasse oder einem Organe der Versicherungsanstalt gegeben worden ist;

2° les créances qui compètent aux communes et établissements de bienfaisance, en vertu de l'art. 52;

3° les créances résultant des art. 203, 205, 206, 207 et 214 du Code civil.

Dans les cas énumérés au n° 3, les lois du 19 juillet 1895, sur la cessibilité et la saisissabilité, ainsi que sur la procédure de saisie-arrêt des salaires et petits traitements des ouvriers et employés sont applicables.

Art. 59. Les termes de pension dus par l'établissement d'assurance aux assurés, se compenseront, d'après les règles du droit commun, avec les créances qu'il possède contre eux.

Voies et moyens.

Art. 60. Les ressources financières nécessaires à l'exécution de la présente loi, seront fournies par l'Etat, les communes, les patrons et les assurés.

La contribution de l'Etat consistera dans le remboursement à l'établissement d'assurance du tiers de chaque pension fondamentale effectivement payée.

La commune, domicile de secours de l'assuré, remboursera à l'Etat le «cinquième (20 %)» de son versement.

Le surplus des charges de l'établissement d'assurance sera couvert, par parts égales, par les cotisations des patrons et des assurés.

Art. 61. Aux fins de l'al. 2 de l'article précédent, l'Etat constituera un fonds spécial que le Gouvernement gérera à titre de recettes et de dépenses par ordre, et qui sera alimenté et contribuera aux charges de la manière ci-après:

Seront affectées à ce fonds, pendant quinze ans à partir du 1^{er} janvier 1912 et jusqu'à concurrence de 300.000 fr. par an, au maximum, les sommes à percevoir en vertu de la loi du

2. zur Deckung von Forderungen der nach Art. 52 ersatzberechtigten Gemeinden und Wohltätigkeitsanstalten;

3. zur Deckung der in Art. 203, 205, 206, 207 und 214 des Zivilgesetzbuches bezeichneten Forderungen.

In den in Nr. 3 vorgesehenen Fällen finden die Bestimmungen der Gesetze vom 19. Juli 1895, betreffend die Abtretung und die Pfändung sowie das Verfahren bei der Pfändung der Arbeitslöhne und der kleinen Gehälter Anwendung.

Art. 59. Die von der Versicherungsanstalt den Versicherten geschuldeten Rentenforderungen und die Forderungen die der Anstalt gegen die Versicherten zustehen, gleichen sich gemäß dem allgemein gültigen Rechte gegenseitig aus.

Aufbringung der Mittel.

Art. 60. Der Staat, die Gemeinde, die Arbeitgeber und die Versicherten bringen die Mittel für die Durchführung dieses Gesetzes auf.

Die Aufbringung der Mittel durch den Staat erfolgt in der Weise, daß der Staat von jeder tatsächlich gezahlten Grundrente ein Drittel der Versicherungsanstalt erstattet.

Die als Hilfswohnort geltende luxemburgische Gemeinde erstattet dem Staate ein „Fünftel (20%)“ seiner Aufwendung.

Die übrigen Lasten der Versicherungsanstalt entfallen zu gleichen Teilen auf die Arbeitgeber und die Versicherten.

Art. 61. Um den ihm in Abs. 2 des vorstehenden Artikels auferlegten Verpflichtungen nachzukommen, errichtet der Staat einen Spezialfonds, den die Regierung für Rechnungsordnung verwaltet und der gemäß nachfolgenden Bestimmungen gespeist wird und zu den Lasten beiträgt: Von dem 1. Januar 1912 ab, werden während fünfzehn Jahren bis zu einem jährlichen Höchstbetrage von 300.000 Fr., die gemäß dem Gesetze vom 14. April 1911 zu erhebenden Beträge, so-

14 avril 1911, pour autant qu'elles excéderont 800.000 fr. et sans préjudice des dispositions de l'art. 1^{er} de la loi du 8 août 1907, sur le fonds communal.

Si, pour l'un ou l'autre exercice, le montant de cette affectation ne devait pas atteindre 250.000 fr. au moins, le manquant serait à fournir par les autres recettes de l'exercice.

Pendant les quinze ans que durera cette affectation, le fonds spécial qu'elle est appelée à alimenter, pourvoiera à toutes les charges imposées à l'Etat, en vertu de la présente loi.

A la fin de cette période, le montant du capital restant disponible sera arrêté, et il n'y aura plus que les intérêts de ce capital qui contribueront, avec les ressources ordinaires du Trésor, à faire face aux charges de l'Etat.

La disposition de l'art. 18 de la loi du 26 septembre 1909, concernant les eaux-de-vie, produira son effet jusqu'au 31 décembre 1911, et les sommes afférentes seront régies également par le présent article.

Cotisations.

Art. 62. L'import total des cotisations sera perçu à charge des patrons, au moyen de rôles.

S'il s'agit d'assurés soumis également à l'assurance contre les accidents, le taux de cotisation s'appliquera au montant des salaires servant de base à la cotisation pour l'assurance-accident, sinon à celui que le patron paie en moyenne par année aux personnes de cette classe et qui sera évalué par taxation.

Un règlement d'administration publique déterminera la procédure de taxation ainsi que les voies de recours.

weil sie 800.000 Fr. übersteigen, diesem Fonds überwiesen; dies geschieht unbeschadet der Bestimmungen in Art. 1 des Gesetzes vom 8. August 1907, über den Gemeindefonds.

Sollte für das eine oder das andre Rechnungsjahr diese Zuwendung keine 250.000 Fr. betragen, so wird der Fehlbetrag den übrigen Einnahmen dieses Rechnungsjahres entnommen.

Während der fünfzehnjährigen Dauer dieser Zuwendung wird der von ihr gespeiste Fonds sämtliche, durch dieses Gesetz dem Staate auferlegten Leistungen decken.

Nach Beendigung dieses Zeitabschnittes wird der Betrag des verfügbaren Kapitals festgesetzt. Nur die Zinsen dieses Kapitals werden alsdann im Verein mit den gewöhnlichen Staatseinnahmen zur Deckung der staatlichen Lasten herangezogen.

Die Bestimmung im Art. 18 des Gesetzes vom 26. September 1909, betreffend die Branntweinbesteuerung bleibt in Kraft bis zum 31. Dezember 1911; auf die aus derselben sich ergebenden Beträge findet gegenwärtiger Artikel ebenfalls Anwendung.

Beiträge.

Art. 62. Der Gesamtbetrag der Beiträge wird von den Arbeitgebern mittels Ueberrollen erhoben.

Die Erhebung erfolgt hinsichtlich der Arbeitgeber der bei der Unfallversicherungsgenossenschaft versicherten Personen, nach einem Prozentsatz desjenigen Gesamtlohnes, nach dem sich die Beiträge des Arbeitgebers zur Unfallversicherung bestimmen. Für die nicht der Unfallversicherung unterliegenden Versicherten wird der Prozentsatz von denjenigen Beträgen erhoben, welche der Arbeitgeber im Jahresdurchschnitt für solche Versicherte an Lohn aufzuwenden hat. Dieser Betrag wird durch Abschätzung festgesetzt.

Ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt das Verfahren bei dieser Einschätzung sowie dasjenige bei Rekurfen.

Il pourra imposer une déclaration obligatoire des salaires payés.

Art. 63. La part de cotisation incombant à l'assuré sera retenue par le patron, lors de chaque paye, et correspondra au montant des cotisations dues pour la période à laquelle se rapporte la paye.

La retenue qui n'aurait pas été opérée lors de la paye à laquelle elle correspond, ne pourra l'être que lors de la paye qui suivra immédiatement.

« Pourra toutefois le prélèvement sur les acomptes être différé, d'un commun accord, jusqu'au règlement définitif, pourvu que, dans les matières où il n'existe pas de dispositions concernant le paiement des salaires, le règlement se fasse au plus tard le 31 décembre de chaque année.

» Par dérogation aux dispositions qui précèdent, la part de cotisation incombant aux assurés agricoles, travaillant en partie pour leur propre compte et en partie pour le compte d'autrui, sera perçue directement sur eux ».

Les fractions de centimes ne seront pas portées en compte à l'assuré.

Art. 64. Il sera dressé, à la fin de chaque année, une liste des personnes assurées, indiquant pour chacune d'elles le montant de la rémunération ainsi que le nombre des journées de travail, pendant l'année qui vient de s'écouler.

Un règlement d'administration publique arrêtera les mesures d'exécution.

Art. 65. Le taux de cotisation à percevoir est fixé pour les cinq premières années à 2,1 % des salaires payés ou évalués.

L'excédent des recettes de l'établissement sur les dépenses formera un fonds de réserve, productif d'intérêts.

Daselbe kann eine Zwangserklärung der gezahlten Löhne vorschreiben.

Art. 63. Die Beiträge der Versicherten werden bei jeder Löhnung von dem Arbeitgeber zurückgehalten. Diese Abzüge müssen den für den betreffenden Zeitraum zu zahlenden Beiträgen entsprechen.

Ist der Abzug bei einer Lohnzahlung unterblieben, so darf er höchstens bei der folgenden nachgeholt werden.

„Mit gegenseitigem Einverständnis können jedoch die den Abschlagszahlungen entsprechenden Abzüge bis zur endgültigen Abrechnung zurückgestellt werden, unter der Bedingung, daß die Abrechnung bei Arbeitsverhältnissen, die den auf die Lohnzahlung bezüglichen Bestimmungen nicht unterliegen, spätestens am 31. Dezember eines jeden Jahres erfolge.

„Abweichend von vorstehenden Bestimmungen wird der Beitragsanteil derjenigen landwirtschaftlichen Versicherten, die teils für eigene Rechnung und teils für Rechnung Dritter arbeiten, direkt von diesen Versicherten selbst erhoben.“

Bruchteile von Centimes werden dem Versicherten nicht angerechnet.

Art. 64. Bei Jahreschluß wird alljährlich eine Liste sämtlicher Versicherten aufgestellt. Diese Liste gibt für jeden Versicherten den Lohnbetrag und die Zahl der Arbeitstage für das verfllossene Jahr an.

Ein öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt die Ausführungsmaßregeln.

Art. 65. Der für die ersten fünf Jahre zu erhebende Prozentsatz ist auf 2,1 % der ausgezahlten oder eingeschätzten Löhne festgestellt.

Die Überschüsse dieser Einnahmen nach Abzug der Ausgaben, werden zinsbringend als Reservefonds angelegt.

A l'expiration de chaque période quinquennale, un règlement d'administration publique fixera le taux à percevoir pour la période quinquennale suivante.

Ce taux sera calculé de façon que les recettes de la nouvelle période quinquennale, avec le fonds de réserve, soient suffisants pour constituer la valeur du capital des pensions remontant à la période précédente, assurer pendant la nouvelle période le service des pensions à allouer pendant celle-ci, et faire face aux autres charges courantes de l'établissement.

Mais il ne pourra pas descendre en-dessous de 2,1 % tant qu'il ne sera pas établi par des résultats acquis en période normale qu'un taux inférieur sera suffisant en égard aux charges annuelles moyennes de l'établissement.

Les excédents des deux premières périodes quinquennales qui suivront la mise en vigueur de la loi n'entreront pas en ligne de compte pour l'établissement du calcul prévu à l'al. 4.

Avant la fixation de la cotisation, le Gouvernement la fera examiner au point de vue de la suffisance.

Art. 66. Les termes des cotisations seront fixés par le comité-directeur. La perception des cotisations, comme aussi des amendes d'ordre ainsi que des autres prestations que la loi, les règlements ou les statuts mettent à charge des employeurs ou assurés, sera opérée par l'administration des contributions et des accises.

L'entrepreneur principal et les sous-entrepreneurs seront tenus solidairement de se libérer, dans la quinzaine de la notification de l'extrait du rôle, de la décision infligeant l'amende, ou de la demande en paiement des autres prestations.

Le recouvrement s'opérera et se poursuivra, dans les mêmes formes et avec les mêmes privilèges dispensés d'inscription, que ceux des

Nach jeder fünfjährigen Periode wird ein öffentliches Verwaltungsreglement den für die nächsten fünf Jahre zu erhebenden Prozentsatz bestimmen.

Letzterer ist so bemessen, daß die Einnahmen der neuen fünfjährigen Periode mit dem Reservefonds zur Deckung der Kapitalwerte der der Versicherungsanstalt zur Last fallenden Rentenbeträge, der neu zu zahlenden Renten während der kommenden Periode und der sonstigen laufenden Aufwendungen der Versicherungsanstalt ausreichen.

Der Prozentsatz darf jedoch nicht unter 2,1 % heruntergehen, so lange nicht durch die während dem Beharrungszustande gewonnenen Erfahrungen erwiesen ist, daß ein niedrigerer Prozentsatz genügt zur Deckung der jährlichen Durchschnittsbelastung der Versicherungsanstalt.

Die Überschüsse der beiden ersten auf das Inkrafttreten des Gesetzes folgenden fünfjährigen Perioden werden nicht in Betracht gezogen, bei Aufstellung der in Absatz 4 vorgesehenen Berechnung.

Vor der Festsetzung der Beiträge wird die Regierung untersuchen lassen, ob dieselben genügen.

Art. 66. Die Termine, zu welchen die Beiträge zu zahlen sind, werden vom Vorstand festgesetzt.

Die Erhebung der Beiträge, der Ordnungsstrafen und sonstigen Leistungen, welche den Arbeitgebern und den Versicherten durch Gesetz, Reglement oder Satzung auferlegt sind, erfolgt durch die Steuer- und Akzisenverwaltung.

Der Hauptunternehmer und die Austerunternehmer sind unter solidarischer Haftung verpflichtet, ihren Verbindlichkeiten nachzukommen innerhalb vierzehn Tagen nach der Zustellung des Heberrollenauszeuges, des Strafmandates, bezw. der auf andere Leistungen bezüglicher Aufforderung.

Alle diese Gelder werden in derselben Weise und mit denselben von der Eintragung befreiten Privilegien erhoben wie die direkten Staats-

impôts directs, mais avec droit de priorité pour ces derniers.

La prescription sera acquise trois ans après le 31 décembre de l'année dans laquelle la notification prévue à l'al. 3 aura été faite.

« Le Comité-directeur pourra décider que l'entrepreneur établi à l'étranger et qui occupe passagèrement, dans le Grand-Duché, des personnes soumises à l'assurance, consignera une somme servant de garantie à l'exécution des obligations lui imposées par la présente loi.

» La décision fixera chaque fois le montant de la somme à consigner et désignera la caisse publique où cette somme sera déposée. »

Organisation de l'établissement d'assurance.

Art. 67. L'établissement d'assurance auquel l'art. 16, al. 2, a reconnu le caractère d'un établissement public, aura la capacité de faire tous les actes de la vie civile rentrant dans l'accomplissement de sa mission.

Il ne pourra toutefois recevoir des dons et legs que conformément à la loi du 11 mai 1892.

Il ne pourra pareillement acquérir des droits immobiliers, sans l'autorisation du Gouvernement, et, si de ces droits lui adviennent par donation ou legs, l'acte portant autorisation de les accepter disposera en même temps s'il y aura lieu de les garder ou de les aliéner, en fixant, dans ce dernier cas, le délai dans lequel l'aliénation devra être faite.

Il estera en justice, représenté par le président du comité directeur, comme il sera dit à l'art. 76, et sera assimilé aux établissements de bienfaisance mentionnés dans la loi du 23 mars 1893, pour l'obtention de la faveur de plaider en debet pour tous les actes d'instance et d'exécution quelconque, sans préjudice des dispositions de l'art. 99, al. 3 et 4.

steuern. Im Konkurrenzfalle haben jedoch letztere den Vorzug.

Die Verjährung tritt ein drei Jahre nach dem 31. Dezember desjenigen Jahres, in dem die in Abs. 3 vorgesehene Zustellung erfolgt ist.

„Der Vorstand kann beschließen, daß der im Ausland wohnende Betriebsunternehmer, welcher vorübergehend im Großherzogtum versicherungspflichtige Personen beschäftigt, für die Erfüllung der ihm durch gegenwärtiges Gesetz auferlegten Verpflichtungen eine Haftsumme hinterlegen muß.

„Der Beschluß bestimmt jedesmal den Betrag der Haftsumme und die öffentliche Kasse, bei welcher dieselbe zu hinterlegen ist.“

Einrichtung der Versicherungsanstalt.

Art. 67. Die Versicherungsanstalt, der Art. 16 Abs. 2 den Charakter einer gemeinnützigen Anstalt zuerkannt hat, ist befähigt, sämtliche privatrechtlichen Handlungen, die in ihr Tätigkeitsgebiet hineingehören, zu verrichten.

Sie darf jedoch Schenkungen und Vermächtnisse nur nach Maßgabe des Gesetzes vom 11. Mai 1892 entgegennehmen.

Ohne Ermächtigung der Regierung darf sie keine Immobilienrechte erwerben; gründen dieselben auf einer Schenkung oder einem Vermächtnisse, so bestimmt der zu deren Annahme ermächtigende Beschluß zugleich, ob dieselben im Besitz der Anstalt verbleiben oder ob sie veräußert werden; ist letzteres der Fall, so wird auch die Frist bestimmt, innerhalb welcher die Veräußerung stattfinden muß.

Die Vertretung vor Gericht geschieht gemäß Art. 76 durch den Vorsitzenden des Vorstandes; unbeschadet der Bestimmungen in Art. 99 Abs. 3 und 4, ist die Anstalt den im Gesetze vom 23. März 1893 aufgezählten Wohltätigkeitsanstalten für die Zulassung zum Armenrecht hinsichtlich des Auftretens vor Gericht und sämtlicher Gerichts- und Vollstreckungshandlungen gleichgestellt.

Art. 68. Les actes passés au nom ou en faveur de l'établissement d'assurance seront exempts des droits de timbre, d'enregistrement, d'hypothèque ou de succession.

Les revenus de ses immeubles ou effets mobiliers quelconques seront affranchis des impôts directs et des centimes additionnels.

Il jouira de la franchise de port, pour tous les envois postaux qui seront expédiés par lui ou qui lui seront adressés.

Tous les actes dont la production sera la suite de la présente loi, et notamment les extraits de registres de l'état civil, les certificats, les actes de notoriété, d'autorisation ou de révocation, seront délivrés gratuitement avec exemption de tous droits.

Art. 69. L'avoir social de l'établissement garantira seul les obligations de ce dernier.

Mais aucune saisie ne pourra être faite à sa charge qu'après communication par écrit au Gouvernement.

Art. 70. Les dépenses de premier établissement seront à charge de l'Etat, qui fournira aussi des locaux convenablement meublés et pourvoira aux frais d'entretien, de chauffage et d'éclairage.

Il pourra, pendant la première période décennale, faire des avances à l'établissement d'assurance.

Statuts.

Art. 71. Les statuts porteront des prescriptions concernant les points énumérés ci-après, abstraction faite de celles qu'ils devront contenir en vertu d'autres dispositions de la loi ou des règlements:

1^o le nombre des délégués des patrons et des délégués des assurés devant faire partie du comité-directeur, de la commission, des tribunaux arbitraux et, éventuellement, des sous-commissions;

Art. 68. Die im Namen und zu Gunsten der Versicherungsanstalt aufgenommenen Urkunden sind frei von Stempel-, Einregistrierungs-, Hypotheken- und Erbschaftsgebühren.

Die von den ihr gehörigen Immobilien oder Mobilienwerten herrührenden Einkünfte sind frei von direkten Steuern sowie Zuschlagscentimen.

Sie genießt Portofreiheit für alle von ihr abgehenden oder an sie gerichteten Postsendungen.

Sämtliche Urkunden, die gemäß diesem Gesetze beizubringen sind, hauptsächlich Auszüge aus dem Zivilstandsregister, Bescheinigungen, Offenkundigkeits-, Ermächtigungs- oder Widerrufsurkunden werden kosten- und gebührenfrei ausgestellt.

Art. 69. Das Anstaltsvermögen haftet allein für die Verbindlichkeiten der Versicherungsanstalt.

Der Zwangsvollstreckung gegen letztere muß eine schriftliche Anzeige an die Regierung vorausgehen.

Art. 70. Die durch die erste Einrichtung der Versicherungsanstalt entstehenden Kosten sind zu Lasten des Staates, welcher ebenfalls geeignete Räume nebst Mobilien zur Verfügung zu stellen und für die Unkosten für Heizung, Beleuchtung und Instandhaltung aufzukommen hat.

Für die zehn ersten Jahre kann die Regierung der Versicherungsanstalt Vorschüsse gewähren.

S a z u n g.

Art. 71. Neben den anderwärts durch Gesetz oder Reglement vorgeschriebenen Bestimmungen muß die Satzung nachfolgende Gegenstände regeln:

1. Zahl der Vertreter der Arbeitgeber und der Versicherten im Vorstand, im Ausschuß, in den Schiedsgerichten und gegebenenfalls in den Unterausschüssen;

2° le service intérieur du comité-directeur, sa représentation vis-à-vis des tiers, la détermination des matières pour lesquelles la convocation des délégués sera requise, et enfin la forme dans laquelle le comité manifesterá ses résolutions et signera pour l'établissement d'assurance;

3° l'établissement du budget;

4° l'établissement et l'approbation du compte annuel;

5° la vérification du compte annuel par des commissaires spéciaux;

6° la publication des comptes;

7° les feuilles publiques dans lesquelles les communications seront effectuées;

8° les conditions de modification des statuts.

Par dérogation au présent article, le nombre de délégués devant faire partie du comité-directeur et de la commission sera désigné, pour les premières élections, par le règlement d'administration publique dont il sera question à l'art. 78 et qui édictera aussi les prescriptions prévues au n° 2 pour valoir jusqu'à l'entrée en vigueur des statuts.

Art. 72. Les statuts et les modifications seront homologués par un arrêté grand-ducal à prendre dans la forme d'un règlement d'administration publique, et seront publiés avec cet arrêté.

Comité-directeur. — Commission.

Art. 73. Le comité-directeur se composera d'un président, de délégués-patrons et de délégués-ouvriers, sauf au Gouvernement à lui adjoindre un ou plusieurs conseillers, selon les besoins du service.

Le président et les conseillers, qui seront nommés par le Gouvernement, auront le caractère de fonctionnaires de l'Etat, et leurs traitements et pensions seront fixés par le Gouvernement, sur les propositions du comité-directeur.

2. Geschäftsordnung des Vorstandes, dessen Vertretung nach außen, Bestimmung der Gegenstände für welche die Einberufung der Vertreter erfordert ist, Form der Willenserklärungen des Vorstandes sowie seiner Unterschrift für die Versicherungsanstalt;

3. Aufstellung des Voranschlags;

4. Aufstellung und Abnahme der Jahresrechnung;

5. Prüfung der Jahresrechnung durch Spezialbeauftragte;

6. Veröffentlichung der Rechnungsabchlüsse;

7. Bezeichnung der öffentlichen Blätter in denen die Bekanntmachungen zu erfolgen haben;

8. Voraussetzungen zu Abänderungen der Satzung.

Entgegen obigen Bestimmungen wird die Zahl der Vertreter im Vorstand und im Ausschuß für die ersten Wahlen durch das in Art. 78 vorgefehene öffentliche Verwaltungsreglement festgesetzt; dieses gilt auch bis zum Inkrafttreten der Satzung für die oben in Nr. 2 aufgezählten Gegenstände.

Art. 72. Die Satzung und Änderungen derselben sind durch Großh. Beschluß in der Form eines öffentlichen Verwaltungsreglementes zu genehmigen und mit letzterem zu veröffentlichen.

Vorstand. — Ausschuß.

Art. 73. Der Vorstand besteht aus einem Vorsitzenden und aus Arbeitgeber- und Arbeitnehmer-Delegierten. Die Regierung kann dem Vorstand einen oder mehrere Räte, je nach Dienstbedarf, beordnen.

Der Vorsitzende und die Räte, welche von der Regierung ernannt werden, haben die Eigenschaft und den Rang von Staatsbeamten. Ihre Gehälter und Pensionen werden von der Regierung auf Vorschlag des Vorstandes festgesetzt.

Les statuts décideront si d'autres personnes encore feront partie du comité-directeur, si elles recevront ou non une rémunération, et, dans l'affirmative, quel en sera le montant.

Si une rémunération est accordée, le Gouvernement déterminera les conditions du service, sur les propositions du comité-directeur.

Le comité-directeur est assisté par des employés salariés en nombre suffisant. Leur nombre, leur traitement et leur pension forment l'objet d'une délibération du comité-directeur à approuver par le Gouvernement.

Art. 74. Les traitements, pensions ou indemnités dont mention à l'article précédent, ainsi que tous frais quelconques, d'administration, de bureau, de copie ou d'impression, seront, pour moitié, à charge de l'Etat et, pour moitié, à charge de l'établissement d'assurance qui en fera l'avance.

Art. 75. La gestion de l'établissement appartiendra à un comité-directeur pour toutes les affaires qui n'auront pas été déferées à un autre organe par la loi, les règlements ou les statuts.

Art. 76. Le président du comité représente l'établissement d'assurance judiciairement et extrajudiciairement.

Dans les rapports créés par la présente loi ou les règlements qu'elle prévoit, entre l'établissement d'assurance, d'une part et, d'autre part, les assurés, les patrons, les communes domiciles de secours, l'association d'assurance contre les accidents, les caisses de secours agréées en vertu de l'art. 3 de la loi du 31 juillet 1901, les médecins, pharmaciens, droguistes et hôpitaux, les actes posés par le président du comité-directeur engageront l'établissement d'assurance, sans qu'il soit besoin de justifier d'un pouvoir. Dans tous autres rapports, il n'en sera de même que pour les actes d'adminis-

Durch die Satzung kann bestimmt werden, daß dem Vorstande neben den vorgenannten noch andere besoldete oder unbesoldete Personen angehören sollen.

Sofern ihnen Besoldungen zu gewähren sind, hat der Vorstand, im Einverständnis mit der Regierung, die Anstellungsbedingungen festzusetzen.

Dem Vorstand sind besoldete Hilfsbeamte in gehöriger Anzahl unterstellt. Ihre Zahl, ihre Gehälter und ihre Pensionen werden durch einen Beschluß des Vorstandes festgestellt. Dieser Beschluß unterliegt der Genehmigung der Regierung.

Art. 74. Die in vorstehendem Artikel erwähnten Gehälter, Pensionen und sonstigen Bezüge, sowie sämtliche Bureau-, Schreib- und Druckkosten fallen zu gleichen Teilen dem Staat und der Versicherungsanstalt zu Last. Diese macht die Vorschüsse.

Art. 75. Der Vorstand verwaltet die Anstalt soweit Gesetz, Reglement oder Satzung nichts anderes bestimmen.

Art. 76. Der Vorsitzende des Vorstandes vertritt die Versicherungsanstalt gerichtlich und außergerichtlich.

In den Beziehungen, die durch dieses Gesetz oder die in demselben vorgesehenen Reglemente, zwischen der Versicherungsanstalt einerseits und den Versicherten, den Arbeitgebern, den Gemeinden in denen sich der Unterstüzungswohnsitz befindet, der Unfallversicherungsgenossenschaft, den gemäß Art. 3 des Gesetzes vom 31. Juli 1901 anerkannten Krankenkassen, den Ärzten, Apothekern, Droguisten und Krankenhäusern andererseits entstanden sind, ist die Versicherungsanstalt durch das alleinige Vorgehen des Vorsitzenden rechtsgültig verpflichtet; er bedarf dazu keiner Vollmacht. Des weiteren gilt diese Bestimmung

tration. Pour le surplus le droit commun sera applicable.

Si des décisions émanant des organes de cet établissement lui semblent contraires aux lois, règlements ou statuts, il y formera une opposition motivée qui aura un effet suspensif et sera vidée par le Gouvernement.

Art. 77. Seront réservés à une commission qui fera office d'assemblée générale et qui sera composée de délégués des patrons et de délégués des assurés au nombre de dix ou moins, et présidée par le président du comité-directeur:

- 1° l'établissement des statuts et les modifications de ceux-ci;
- 2° le vote du budget;
- 3° la vérification et l'approbation du compte annuel;
- 4° l'élection des membres non fonctionnaires du comité-directeur.

Art. 78. Les délégués seront élus séparément parmi les patrons et parmi les assurés, d'après les conditions d'éligibilité arrêtées par les art. 84 et 85 ci-après et d'après les conditions d'électorat à fixer par un règlement d'administration publique, qui arrêtera aussi le service intérieur de la commission et, le cas échéant, règlera tout ce qui concerne les sous-commissions avec la composition et les attributions de celles-ci.

Le même règlement édictera toutes autres prescriptions pour l'élection, tant de la commission que des membres non fonctionnaires du comité-directeur, y compris la vérification des opérations et les voies de recours.

Art. 79. Le budget dont l'art. 77, n° 2, réserve le vote à la commission, sera dressé en projet par le comité-directeur qui en transmettra une

nur für Verwaltungsgeschäfte; im übrigen kommt das allgemein gültige Recht zur Anwendung.

Der Vorsitzende hat Beschlüsse der Organe der Versicherungsanstalt, welche gegen die gesetzlichen reglementarischen oder statutarischen Vorschriften zu verstoßen scheinen, mit aufschiebender Wirkung, unter Angabe der Gründe, zu beanstanden. Die Regierung hat über diesen Einspruch einen Entscheid zu treffen.

Art. 77. Die Anstalt hat einen Ausschuß, der an die Stelle der General-Versammlung tritt. Derselbe besteht aus Vertretern der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer und zählt mindestens zehn Mitglieder. Der Vorsitzende der Vorstandes ist zugleich Vorsitzender des Ausschusses. Letzterem bleibt vorbehalten:

1. die Sitzung aufzustellen und zu ändern;
2. den Voranschlag festzusetzen;
3. die Jahresrechnung zu prüfen und abzunehmen;
4. die nichtbeamteten Vorstandsmitglieder zu wählen.

Art. 78. Die Vertreter werden getrennt von den Arbeitgebern und den Versicherten nach den in Art. 84 und 85 festgesetzten Wahlbarkeitsbedingungen und dem durch ein öffentliches Verwaltungsreglement zu regelnden Wahlrecht gewählt. Dieses Reglement bestimmt auch die Geschäftsordnung des Ausschusses und gegebenenfalls alles was sich auf die Unterausschüsse bezieht, unter andern auch deren Zusammensetzung und die von ihnen zu erledigenden Geschäfte.

Dasselbe Reglement enthält außerdem die Wahlordnung für den Ausschuß und die nicht beamteten Mitglieder des Vorstandes; diese Wahlordnung enthält auch Bestimmungen über Prüfung und Anfechtung der Wahl.

Art. 79. Der Entwurf des von dem Ausschuß festzusetzenden Voranschlags wird von dem Vorstande aufgestellt und mindestens zwei Wochen vor

copie, deux semaines au moins avant la réunion pour le vote, au Gouvernement, afin de permettre à celui-ci de formuler des objections et, le cas échéant, de provoquer une opposition de la part du président du comité-directeur, conformément à l'art. 76, alinéa dernier.

Art. 80. Dans les votes de l'établissement d'assurance, la voix du président prévaudra, en cas de partage.

Autorités auxiliaires.

Art. 81. Le comité-directeur sera assisté dans sa gestion par des autorités administratives auxiliaires qui auront pour mission de réunir et de transmettre au comité, à la demande de celui-ci, et même spontanément, tous renseignements, avis et informations de nature à l'éclairer sur les décisions à prendre.

Art. 82. Un règlement d'administration publique désignera les fonctionnaires ou autorités qui auront à remplir la mission d'autorité administrative auxiliaire et précisera les devoirs de cette mission.

Les frais occasionnés par cette autorité seront considérés comme frais d'administration, dans le sens de l'art. 74.

Dispositions communes aux différentes catégories de délégués.

Art. 83. Les délégués des patrons et les délégués des assurés seront en nombre égal dans les organes de l'établissement.

Art. 84. Ne seront éligibles, comme délégués des patrons ou délégués des assurés, que des personnes de nationalité luxembourgeoise, du sexe masculin, majeurs, habitant dans le ressort de l'établissement d'assurance, et remplissant les conditions requises pour être appelées aux fonctions de conseiller communal.

Ne seront éligibles, comme délégués des patrons, que les patrons des personnes assurées

der Zusammenkunft der Regierung in Abschrift zugestellt; letztere wird dadurch in die Lage versetzt Gegenbemerkungen vorzubringen und gegebenenfalls den Vorsitzenden des Ausschusses zu veranlassen, in Anwendung des letzten Absatzes des Art. 76 Einspruch zu erheben.

Art. 80. Bei Abstimmung der Organe der Versicherungsanstalt gibt im Falle der Stimmengleichheit die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Hilfs-Verwaltungsbehörden.

Art. 81. Bei der dem Vorstande übertragenen Verwaltung haben Hilfs-Verwaltungsbehörden mitzuwirken. Dieselben sollen dem Vorstande auf dessen Anfrage hin und auch unaufgefordert sämtliche Auskünfte, Gutachten und Benachrichtigungen, die denselben bei dessen Entscheiden zur Aufklärung dienen, übermitteln.

Art. 82. Durch ein öffentliches Verwaltungsreglement werden diejenigen Beamten oder Behörden, die als Hilfs-Verwaltungsbehörde zu wirken haben sowie deren Aufgabe bezeichnet.

Die etwaigen Kosten dieser Organe werden im Sinne des Art. 74 als Verwaltungskosten angesehen.

Gemeinsame Bestimmungen für die verschiedenen Klassen von Vertretern.

Art. 83. Die Anzahl der Vertreter der Arbeitgeber und der Versicherten in den Organen der Versicherungsanstalt muß gleich sein.

Art. 84. Wählbar zu Vertretern der Arbeitgeber und der Versicherten sind nur luxemburgische, männliche, volljährige, im Bezirke der Versicherungsanstalt wohnende Personen. Nicht wählbar ist, wer zum Amte eines Gemeinderatsmitgliedes unfähig ist.

Wählbar zu Vertretern der Arbeitgeber sind nur die Arbeitgeber der nach Maßgabe dieses

en vertu de la présente loi, ainsi que les employés supérieurs, fondés de procuration, des établissements appartenant à ces patrons.

Ne seront éligibles, comme délégués des assurés, que les personnes assurées en vertu de la présente loi.

Art. 85. Si des chefs d'entreprise ou des artisans de l'industrie domestique sont assurés en vertu des art. 2 et 13, ils compteront dans la catégorie des patrons, lorsqu'il s'agira de composer les organes de l'établissement d'assurance, à moins que l'occupation des personnes qu'ils emploient ne soit purement passagère.

Art. 86. Les délégués des patrons et les délégués des assurés seront élus pour cinq ans et resteront en fonctions jusqu'à l'entrée en fonctions de leurs successeurs. Les membres sortants seront rééligibles.

Le président du comité-directeur pourra infliger une amende d'ordre ne dépassant pas cinq cents francs aux élus qui, sans motif légitime, refuseront le mandat ou n'assisteront pas régulièrement aux séances ou qui manqueront de toute autre manière à leurs obligations.

Si l'élection n'a pas donné de résultat ou si les élus refusent de remplir leurs fonctions, le Gouvernement nommera, pour la durée de cet état de choses, les délégués manquants parmi les patrons et parmi les assurés.

Art. 87. Si des causes d'inéligibilité ou des faits constituant des manquements graves aux devoirs du mandataire, viennent à être connus, le comité-directeur relèvera le délégué dont s'agit de ses fonctions, après l'avoir entendu dans ses explications.

Art. 88. Les délégués des patrons et les délégués des assurés appartenant aux organes de l'établissement d'assurance, rempliront leurs

devoirs envers les personnes, ainsi que les employés supérieurs, fondés de procuration, des établissements appartenant à ces patrons.

Zu Vertretern der Versicherten sind nur wählbar die auf Grund dieses Gesetzes versicherten Personen.

Art. 85. Betriebsunternehmer und Hausgewerbetreibende die gemäß Art. 2 und 13 versichert sind und versicherungspflichtige Personen nicht bloß vorübergehend beschäftigten, werden bei der Bildung der Organe der Versicherungsanstalt den Arbeitgebern zugerechnet.

Art. 86. Die Wahl der Vertreter der Arbeitgeber und der Versicherten erfolgt auf fünf Jahre. Die Gewählten bleiben nach Ablauf dieser Zeit solange im Amte, bis ihre Nachfolger das Amt angetreten haben. Die Ausscheidenden sind wieder wählbar.

Personen, welche ohne zulässigen Grund die Wahl ablehnen, oder den Sitzungen nicht regelmäßig beiwohnen oder ihren Obliegenheiten in anderer Weise sich entziehen, können vom Vorsitzenden des Vorstandes mit Geldstrafe bis zu fünfhundert Franken belegt werden.

Kommt eine Wahl nicht zu Stande oder lehnen die Gewählten das Amt ab, so hat, solange und soweit dies der Fall ist, die Regierung die Vertreter aus der Zahl der Arbeitgeber und der Versicherten zu ernennen.

Art. 87. Werden hinsichtlich eines Gewählten Tatsachen bekannt, welche dessen Wählbarkeit nach Maßgabe dieses Gesetzes ausschließen oder welche sich als grobe Verletzungen der Amtspflicht darstellen, so ist der Gewählte, nachdem ihm Gelegenheit zur Äußerung gegeben worden ist, durch Beschluß des Vorstandes seines Amtes zu entheben.

Art. 88. Die den Organen der Versicherungsanstalt angehörenden Vertreter der Arbeitgeber und der Versicherten verwalten ihr Amt als

fonctions à titre honorifique et n'auront droit qu'au remboursement de leurs dépenses effectives, d'après un tarif à fixer par les statuts.

Les délégués des assurés recevront de plus, pour perte de temps ou privation de salaire, une indemnité forfaitaire à fixer également par les statuts.

Art. 89. Le mandat honorifique conféré en vertu de la présente loi, ne pourra être décliné que pour l'une des causes qui, d'après les art. 433, 434 et 435 du Code civil, dispensent de la tutelle.

L'exercice d'un mandat honorifique conféré par la présente loi ou par la loi sur l'assurance-accident ou par celle sur l'assurance-maladie, équivalra à la gestion d'une tutelle.

Les statuts pourront admettre d'autres causes de dispense.

Une réélection pourra être déclinée pour la durée d'une période électorale.

Art. 90. Si, pour un motif quelconque, le comité-directeur ou la commission n'ont pu se constituer ou refusent de remplir les devoirs leurs imposés par la loi ou les statuts, le président du comité-directeur pourvoira à ces devoirs, directement ou par mandataire, aux frais de l'établissement d'assurance.

Art. 91. Les délégués des assurés aviseront les patrons, chaque fois qu'ils seront appelés à l'exercice de leurs fonctions.

L'interruption du travail, pendant le temps requis pour cet exercice, n'autorisera pas le patron à résilier le contrat de travail, avant terme.

Ehrenamt und erhalten, nach näherer Bestimmung der Satzung, nur Ersatz für bare Auslagen.

Die Vertreter der Versicherten erhalten außerdem einen Pauschbetrag für Zeitverlust oder Ersatz für den ihnen entgangenen Arbeitsverdienst.

Art. 89. Die Wahl zu einem Ehrenamt kann nur aus denselben Gründen abgelehnt werden, wie das Amt eines Vormundes gemäß Art. 433, 434, und 435 des Bürgerlichen Gesetzbuches.

Die Wahrnehmung eines auf Grund des gegenwärtigen Gesetzes oder des Unfall- und des Krankenversicherungsgesetzes übertragenen Ehrenamts steht der Führung einer Vormundschaft gleich.

Durch die Satzung können noch andere Ablehnungsgründe festgesetzt werden.

Die Wiederwahl kann für eine Wahlperiode abgelehnt werden.

Art. 90. Wenn aus irgend einem Grunde der Vorstand oder der Ausschuss noch nicht gebildet sind, oder diese Organe die Erfüllung ihrer gesetzlichen oder statutarischen Obliegenheiten verweigern, so hat der Vorsitzende des Vorstandes die letzteren auf Kosten der Versicherungsanstalt wahrzunehmen oder durch Beauftragte wahrnehmen zu lassen.

Art. 91. Die Vertreter der Versicherten haben in jedem Falle, in dem sie zur Wahrnehmung ihrer Obliegenheiten berufen werden, die Arbeitgeber hiervon in Kenntnis zu setzen.

Die Nichtleistung der Arbeit während der Zeit, in welcher die bezeichneten Personen durch die Wahrnehmung jener Obliegenheiten an der Arbeit verhindert sind, berechtigt den Arbeitgeber nicht, das Arbeitsverhältnis vor dem Ablaufe der vertragmäßigen Dauer aufzuheben.

Obligations spéciales des organes de l'établissement, autorités publiques, patrons et assurés.

Art. 92. Les membres des organes de l'établissement d'assurance sont responsables envers l'établissement, conformément au droit commun, de l'exécution du mandat qu'ils ont reçu et des fautes commises dans leur gestion.

Art. 93. Les organes, mandataires et employés de l'établissement d'assurance, ainsi que les autorités, fonctionnaires et employés exerçant le contrôle, seront tenus de garder le secret sur les faits et installations qu'ils parviendront à connaître, dans l'accomplissement de leur mission, et de s'abstenir d'utiliser ou de révéler les secrets de fabrication ou les secrets d'affaires.

Les personnes chargées spécialement du contrôle, prêteront, avant d'entrer en fonctions, devant le juge de paix de leur résidence, le serment suivant:

« Je jure de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité. Je jure de garder le secret sur les faits et installations que je parviendrai à connaître, dans l'accomplissement de ma mission et de m'abstenir d'utiliser ou de révéler les secrets d'affaires. Ainsi Dieu me soit en aide! »

Art. 94. Les autorités publiques donneront suite aux demandes qui leur parviendront, dans l'intérêt de l'exécution de la présente loi, de la part du comité-directeur, des tribunaux arbitraux, ou d'autres organes de l'établissement d'assurance, ou d'autres autorités publiques et adresseront spontanément aux organes de l'établissement d'assurance toutes les communications pouvant intéresser son fonctionnement.

Le même devoir incombera aux organes de l'établissement d'assurance dans leurs rapports

Besondere Pflichten der Organe der Versicherungsanstalt, der öffentlichen Behörden, der Arbeitgeber und der Versicherten.

Art. 92. Die Mitglieder der Organe der Versicherungsanstalt haften letzterer nach dem allgemeinen gültigen Recht für ihre Amtsverwaltung und für die bei der Geschäftsführung begangenen Fehler.

Art. 93. Die Organe, Beauftragte und Angestellte der Versicherungsanstalt sowie die mit der Kontrolle betrauten Behörden, Beamten und Angestellten haben Verschwiegenheit zu beobachten über die Tatsachen und Betriebseinrichtungen die in Ausübung ihres Amtes zu ihrer Kenntnis gelangen; sie dürfen von den Fabrikations- und Geschäftsgeheimnissen keinen Gebrauch machen und dieselben nicht bekannt geben.

Die mit der Überwachung speziell betrauten Personen müssen, ehe sie ihr Amt antreten, vor dem Friedensrichter ihres Aufenthaltsortes folgenden Eid leisten:

„Ich schwöre mein Amt mit Rechtchaffenheit, Pünktlichkeit und Unparteilichkeit zu versehen. Ich schwöre Verschwiegenheit zu beobachten über die Tatsachen und Betriebseinrichtungen, die in Ausübung meines Amtes zu meiner Kenntnis gelangen und weder von den Geschäftsgeheimnissen Gebrauch zu machen noch dieselben bekannt zu geben, so wahr mir Gott helfe.“

Art. 94. Die öffentlichen Behörden sind verpflichtet, den zum Vollzuge dieses Gesetzes an sie ergangenen Ersuchen des Vorstandes der Versicherungsanstalt, der Schiedsgerichte, der Organe der Versicherungsanstalt und anderer öffentlicher Behörden zu entsprechen und den Organen der Versicherungsanstalt auch unaufgefordert alle Mitteilungen zukommen zu lassen, welche für deren Geschäftsbetrieb von Wichtigkeit sind.

Die gleiche Verpflichtung liegt den Organen der Versicherungsanstalt unter einander, sowie

réci-proques, ainsi que dans ceux avec des caisses de maladie et avec l'association d'assurance contre les accidents.

Les frais résultant de l'exécution de ces devoirs seront remboursés par l'établissement d'assurance, comme faisant partie des frais d'administration, en tant qu'ils consisteront en frais de voyage et de séjour, ainsi qu'en taxes aux témoins et aux experts, ou en d'autres déboursés.

Art. 95. Les patrons seront tenus de fournir aux organes et mandataires de l'établissement d'assurance ainsi qu'aux autres autorités, fonctionnaires ou employés exerçant le contrôle, tous les renseignements qu'ils leur demanderont, sur le nombre des personnes qu'ils occupent, sur la durée de leur occupation et sur les salaires et traitements leur payés.

Ils leur permettront de prendre inspection, sur les lieux et pendant les heures de travail, des livres et listes desquels résulteront les renseignements demandés.

Le Gouvernement pourra prescrire d'autres mesures de contrôle, et les patrons et assurés se conformeront aux unes et aux autres sous peine d'amendes d'ordre prononcées par le comité-directeur et qui ne dépasseront pas 150 fr. chacune.

Les assurés seront également tenus de fournir tous renseignements demandés sur le lieu et la durée de leur occupation, ainsi que sur le montant de leurs salaires.

Art. 96. Les frais de contrôle feront partie des frais d'administration.

Le comité-directeur pourra, pour autant qu'ils consisteront en déboursés, les imposer au patron qui les aura occasionnés par l'inexécution des obligations.

En cas de recours, le Gouvernement statuera à titre définitif.

in ihren Beziehungen zu den Krankenkassen und der Unfallversicherungsgenossenschaft ob.

Die durch Erfüllung dieser Verpflichtungen entstehenden Kosten sind von der Versicherungsanstalt als eigene Verwaltungskosten insoweit zu erstatten, als sie in Tagegeldern und Reisekosten sowie in Gebühren für Zeugen und Sachverständige oder in sonstigen baren Auslagen bestehen.

Art. 95. Die Arbeitgeber sind verpflichtet, über die Zahl der von ihnen beschäftigten Personen, über die gezahlten Löhne und Gehälter und über die Beschäftigungsdauer den Organen der Versicherungsanstalt und ihren Beauftragten sowie den die Kontrolle ausübenden anderen Behörden, Beamten oder Angestellten auf Verlangen Auskunft zu erteilen.

Sie müssen denselben die diesbezüglichen Geschäftsbücher oder Listen zur Einsicht während der Betriebszeit an Ort und Stelle vorlegen.

Die Regierung kann noch andere Kontrollmaßnahmen vorschreiben; Arbeitgeber und Versicherte haben sämtliche Kontrollvorschriften zu beobachten, widrigenfalls sie vom Vorstand mit Ordnungsstrafen belegt werden können, deren jede 150 Fr. nicht übersteigt.

Ebenso sind die Versicherten zur Erteilung von Auskunft über Ort und Dauer ihrer Beschäftigung sowie über die Höhe des Lohnes verpflichtet.

Art. 96. Die Kontrollkosten gehören zu den Verwaltungskosten.

Soweit dieselben in baren Auslagen bestehen, können sie durch den Vorstand dem Arbeitgeber auferlegt werden, wenn dieser sie durch Nichterfüllung der ihm obliegenden Verpflichtungen veranlaßt hat.

Wird hiergegen Beschwerde erhoben, so entscheidet die Regierung endgültig.

Administration du patrimoine.

Art. 97. L'établissement d'assurance pourra, sans autorisation et sans limitation, placer son patrimoine, soit à la Caisse d'épargne, soit en titres de la dette publique, soit en obligations du Crédit foncier grand-ducal.

Il pourra, avec l'autorisation du Gouvernement, acquérir des titres d'Etats étrangers ou d'obligations de communes indigènes ou étrangères, et même consentir directement des prêts à l'Etat grand-ducal ou à des communes du pays.

Il pourra enfin, avec l'autorisation du Gouvernement, mais seulement jusqu'à concurrence de la moitié de son patrimoine, faire d'autres placements, comme p. ex. en prêts hypothécaires, en acquisitions immobilières et, spécialement, en faveur de la création d'habitations à bon marché.

Pour les titres de la dette publique et du Crédit foncier, il sera fait une déclaration de dépôt, contre certificat nominatif au nom de l'établissement d'assurance.

Les autres titres seront déposés à la Recette générale, au fur et à mesure de leur acquisition.

Le Gouvernement fixera le taux d'intérêt à servir par la Caisse d'épargne, celle-ci entendue, et pourra aussi autoriser tous autres placements temporaires.

Art. 98. L'établissement produira au Gouvernement, de la manière et dans les délais que celui-ci prescrira, des états de gestion et de comptabilité.

Le genre et la forme de comptabilité à suivre par l'établissement, seront arrêtés par le Gouvernement.

Tribunaux arbitraux.

Art. 99. L'organisation des tribunaux arbitraux est réservée à un règlement d'adminis-

Vermögensverwaltung.

Art. 97. Die Versicherungsanstalt ist befugt, ihr Vermögen ohne Ermächtigung und gleichviel in welcher Höhe entweder bei der Sparkasse zu hinterlegen oder in Titeln der Staatsschuld oder Obligationen der Grundkreditanstalt anzulegen.

Mit Genehmigung der Regierung darf dieselbe ausländische Staatspapiere oder Obligationen in- oder ausländischer Gemeinden erwerben und sogar ohne Zwischenpersonen dem großherzoglichen Staate oder inländischen Gemeinden Darlehen gewähren.

Desgleichen kann die Regierung gestatten, daß das Anstaltsvermögen bis zur Hälfte seines Betrages in jeder anderen Weise angelegt werde, wie z. B. in Hypothekendarlehen, in Immobilien und namentlich zur Errichtung von Arbeiterwohnungen.

Für luxemburgische Staatsschuldentitel und Obligationen der Grundkreditanstalt erfolgt eine Hinterlegungserklärung, woraufhin eine auf den Namen der Versicherungsanstalt lautende Nominativbescheinigung ausgestellt wird.

Die anderen Schuldentitel werden jedesmal nach deren Ankauf bei der Generalkasse hinterlegt.

Der von der Sparkasse zu zahlende Zinsfuß wird nach Anhörung ersterer von der Regierung festgesetzt. Die Regierung kann auch andere vorübergehende Gelddanlagen gestatten.

Art. 98. Die Versicherungsanstalt ist verpflichtet, der Regierung nach näherer Anweisung und in den von ihr vorzuschreibenden Fristen Übersichten über ihre Geschäfts- und Rechnungsergebnisse einzureichen.

Die Art und Form der Rechnungsführung bei der Versicherungsanstalt wird durch die Regierung geregelt.

Schiedsgerichte.

Art. 99. Unbeschadet der in diesem Gesetze enthaltenen Bestimmungen, wird ein öffentliches

tration publique qui arrêtera les règles concernant, notamment, la composition de ces tribunaux, l'élection de leurs membres, les frais de justice ainsi que la procédure à suivre, tant devant les dits tribunaux que devant la cour supérieure de justice, statuant comme juge de cassation, sans préjudice des règles tracées à cet égard par la présente loi.

Le tribunal arbitral constitué, les délégués-asseesseurs prêteront entre les mains du président le serment suivant: « Je jure de remplir mes fonctions en mon honneur et ma conscience et de garder le secret des délibérations, ainsi Dieu me soit en aide! »

L'établissement d'assurance et les ayants droit à la pension jouiront de plein droit du bénéfice de l'assistance judiciaire, tant devant le tribunal arbitral que devant la cour supérieure de justice, et ce bénéfice s'étendra à tous les actes d'exécution mobilière et immobilière ainsi qu'à toute contestation pouvant surgir à l'occasion de l'exécution.

Les jugements et arrêts ainsi que tous les autres actes relatifs aux contestations dont s'agit seront exempts des droits d'enregistrement, de timbre et de greffe, et ne donneront lieu à d'autres salaires qu'à ceux des greffiers.

Art. 100. Les frais du tribunal arbitral, y compris les indemnités revenant aux assesseurs et aux employés auxiliaires, ainsi que les frais de procédure et d'expertise devant ce tribunal, seront supportés, pour moitié par l'Etat, pour moitié par l'établissement d'assurance.

Les tribunaux arbitraux pourront toutefois mettre les frais de procédure et d'expertise, en tout ou en partie, à charge de ceux qui les auront occasionnés frustratoirement.

Surveillance du Gouvernement.

Art. 101. L'établissement d'assurance est soumis à la haute surveillance du Gouvernement,

Verwaltungsreglement die Organisation und die Zusammensetzung der Schiedsgerichte, die Wahl deren Mitglieder, die Gerichtskosten sowie das Verfahren bei diesen Gerichten und dem Obergerichtshofe als Revisionsinstanz feststellen.

Nach Einsetzung des Schiedsgerichtes leisten die als Peisiger fungierenden Delegierten in die Hände des Vorsitzenden folgenden Eid: „Ich schwöre, mein Amt nach Ehre und Gewissen zu erfüllen und das Geheimnis der Beratungen zu wahren, so wahr mir Gott helfe!“

Die Versicherungsanstalt und die Entschädigungsberechtigten sind von Rechts wegen zu dem Armenrecht zugelassen, sowohl für das Verfahren vor dem Schiedsgericht und vor dem Obergerichtshofe, als auch für alle Mobilien- und Immobilienpfändungs-Akten sowie für alle gegen die Vollstreckung erhobenen Einsprüche.

Die Einregistrierung aller auf fragliche Instanzen bezüglichen Urkunden, gerichtlichen Urteile und Entscheide erfolgt kostenfrei. Diese Befreiung erstreckt sich ebenfalls auf die Stempel- und Kanzleigeühren, jedoch nicht auf die Bezüge der Gerichtsschreiber.

Art. 100. Die Kosten des Schiedsgerichts, einschließlich der Bezüge der Peisiger und der Hilfsbeamten, sowie die Kosten des Verfahrens und der Sachverständigen vor demselben trägt zu gleichen Teilen der Staat und die Versicherungsanstalt.

Die Schiedsgerichte sind befugt, die Kosten des Verfahrens und der Sachverständigen ganz oder teilweise denjenigen aufzuerlegen, welche dieselben mitwillig verursacht haben.

D. Oberaufsicht der Regierung

Art. 101. Die Versicherungsanstalt unterliegt der Oberaufsicht der Regierung. Das Aufsichts-

laquelle s'étend à l'observation des prescriptions légales et statutaires.

Le Gouvernement pourra, en tout temps, contrôler ou faire contrôler la gestion de l'établissement d'assurance.

Les membres du comité-directeur et des autres organes de l'établissement d'assurance seront tenus de présenter leurs livres, pièces justificatives, valeurs et espèces, ainsi que les documents relatifs au contenu des livres, à la détermination des pensions, etc., et de faire toutes autres communications que le Gouvernement jugera nécessaires à l'exercice de son droit de surveillance.

Le Gouvernement pourra contraindre les dits membres à ces présentations et communications, ainsi qu'à l'observation des prescriptions légales et statutaires, par des amendes d'ordre ne dépassant pas mille francs chacune.

Détermination et paiement de la pension.

Art. 102. La demande en obtention d'une pension sera présentée, accompagnée des pièces justificatives, à l'autorité administrative auxiliaire, compétente à raison de la résidence ou du lieu d'occupation de l'assuré et, s'il n'a plus ni l'un ni l'autre dans le Grand-Duché, à raison de sa dernière résidence, ou de son dernier lieu d'occupation.

Il sera loisible au Gouvernement de permettre la présentation de la demande à une autre autorité qui la transmettra à l'autorité administrative auxiliaire compétente.

L'autorité administrative procédera aux informations et autres devoirs qu'elle jugera utiles à l'éclaircissement des faits, et transmettra le procès-verbal des opérations, avec son avis, au comité-directeur.

Si la demande est admise, le comité-directeur déterminera aussitôt le montant et le point de

recht der letzteren erstreckt sich auf die Beobachtung der gesetzlichen und statutarischen Vorschriften.

Die Regierung ist befugt, jederzeit eine Prüfung der Geschäftsführung der Versicherungsanstalt selbst vorzunehmen oder vornehmen zu lassen.

Die Mitglieder des Vorstandes und der sonstigen Organe der Versicherungsanstalt sind verpflichtet, ihre Bücher, Belege, Wertpapiere, und Geldbestände sowie ihre auf den Inhalt der Bücher und die Festsetzung der Renten usw. bezüglichen Schriftstücke vorzulegen und der Regierung alle sonstigen Mitteilungen zu machen, die zur Ausübung des Aufsichtsrechts als erforderlich erachtet werden.

Die Regierung kann dieselben hierzu sowie zur Befolgung der gesetzlichen und statutarischen Vorschriften durch Ordnungsstrafen bis zu eintausend Franken anhalten.

Feststellung und Auszahlung der Rente.

Art. 102. Der Anspruch auf Bewilligung einer Rente ist unter Einreichung der zur Begründung dienenden Beweisstücke, bei der für den Aufenthalts- oder Beschäftigungsort des Versicherten und, wenn er einen solchen im Inlande nicht mehr hat, bei der für seinen letzten Aufenthalts- oder Beschäftigungsort zuständigen Hilfs-Verwaltungsbehörde anzumelden.

Die Regierung ist befugt, anzuordnen, daß die Anmeldung bei einer andern Behörde rechtswirksam erfolgen darf; letztere hat die Anmeldung an die für ihren Bezirk zuständige Hilfs-Verwaltungsbehörde weiterzugeben.

Die Verwaltungsbehörde hat die zur Klarstellung des Sachverhalts erforderlichen Erhebungen anzustellen und die Verhandlungen mit ihrer gutachtlichen Äußerung dem Vorstande der Versicherungsanstalt zu übersenden.

Wird der angemeldete Anspruch anerkannt, so ist die Höhe und der Beginn der Rente sofort

départ de la pension et délivrera au bénéficiaire une décision écrite, indiquant le mode de calcul.

Le rejet de la demande ne pourra être prononcé que par une décision motivée, et après que l'intéressé aura été entendu verbalement ou par écrit.

Dans les deux cas prévus par les deux alinéas qui précèdent, la décision indiquera le délai de recours et le tribunal arbitral compétent pour en connaître, d'après les règles établies par l'article suivant.

Dans les enquêtes instituées par le comité-directeur, les témoins pourront être entendus sous la foi du serment.

Les personnes qui refuseraient de comparaître ou de déposer, seront passibles des peines comminées par l'art. 80 du Code d'instruction criminelle. Le procès-verbal constatant le refus sera transmis au procureur d'Etat.

La taxe des témoins sera celle applicable devant la justice de paix, en matière civile.

Art. 103. La décision portant rejet de la demande ou fixation du montant et du point de départ de la pension, pourra être attaquée par le demandeur, devant le tribunal arbitral compétent.

Sera compétent le tribunal arbitral de la résidence du demandeur, ou, si ce dernier n'a plus de résidence dans le pays, celui de la dernière résidence qu'il y possédait.

Le recours sera, sous peine de forclusion, introduit auprès de ce tribunal, dans un délai de quarante jours, à dater de la notification de la décision.

Toutefois le délai sera encore considéré comme observé si, endéans ce délai, le recours est parvenu à une autre autorité luxembour-

gische durch den Vorstand festzustellen. Dem Empfangsberechtigten ist sodann ein schriftlicher Bescheid zu erteilen, aus welchem die Art der Berechnung zu ersehen ist.

Wird der angemeldete Anspruch nicht anerkannt, so ist derselbe durch begründeten Bescheid abzulehnen, nach Anhörung des Interessenten in seinen schriftlichen oder mündlichen Erklärungen.

In den beiden in den zwei vorstehenden Absätzen vorgesehenen Fällen muß der Bescheid die gemäß nachfolgendem Artikel geltende Berufungsfrist und das für die Berufung zuständige Schiedsgericht angeben.

Bei den vom Vorstande eingesetzten Untersuchungen können die Zeugen unter Eid vernommen werden.

Wer sich weigert zu erscheinen oder Aussagen zu machen, verfällt den in Art. 80 der Kriminalprozessordnung vorgesehenen Strafen. Es wird darüber ein dem Staatsanwalt zu übermitteln- des Protokoll errichtet.

Die Zeugengelder werden berechnet wie in Zivilsachen vor dem Friedensgerichte.

Art. 103. Gegen den Bescheid, durch welchen der Anspruch auf Rente abgewiesen wird, sowie gegen den Bescheid, durch welchen die Höhe und der Beginn der Rente festgestellt wird, steht dem Rentenbewerber die Berufung auf schiedsgerichtliche Entscheidung zu.

Zur Entscheidung über die Berufung ist das Schiedsgericht des Aufenthaltsortes des Beteiligten zuständig, oder, wenn er keinen Aufenthaltsort im Lande mehr hat, dasjenige seines letzten Aufenthaltsortes.

Die Berufung ist zur Vermeidung des Ausschlusses innerhalb vierzig Tagen nach der Zustellung des Bescheids bei diesem Schiedsgericht einzulegen.

Die Frist gilt jedoch als gewahrt, wenn innerhalb derselben die Berufung des Rentenbewerbers bei einer anderen luxemburgischen Behörde

geoise qui sera tenue de le transmettre aussitôt au tribunal arbitral compétent.

Le recours n'est pas suspensif.

Une copie de la décision du tribunal arbitral sera notifiée au demandeur et au comité-directeur.

Art. 104. Si le tribunal arbitral juge fondée la demande en obtention de pension, il déterminera en même temps le montant et le point de départ de la pension.

Si, tout en admettant la demande en principe, le tribunal arbitral n'a pas fixé le montant et le point de départ de la pension, le comité-directeur accordera aussitôt, en cas de recours en cassation, une pension provisoire, et cette décision ne sera pas susceptible de recours.

Mais, du moment que la décision adjugeant la demande en principe, aura acquis force de chose jugée, le comité-directeur déterminera le montant et le point de départ de la pension, pour autant que cela n'aura pas eu lieu antérieurement.

Les sommes versées à titre provisoire seront imputées sur la pension attribuée à titre définitif.

Art. 105. La décision du tribunal arbitral sera susceptible d'un recours en cassation de la part des deux parties.

Le recours en cassation ne sera suspensif que s'il est formé par le comité-directeur et qu'il s'agisse de sommes réclamées pour une période antérieure à la décision attaquée.

La Cour supérieure de justice statuera sur le recours en cassation.

Le recours devra, sous peine de forclusion, être introduit dans un délai de quarante jours à dater de la notification de la décision du tribunal arbitral.

eingegangen ist; letztere hat die Berufungsschrift ungesäumt an das zuständige Schiedsgericht weiterzugeben.

Die Berufung hat keine aufschiebende Wirkung. Eine Ausfertigung der Entscheidung des Schiedsgerichts ist dem Rentenbewerber sowie dem Vorstände der Versicherungsanstalt zuzustellen.

Art. 104. Hält das Schiedsgericht den Anspruch für begründet, so stellt es zugleich Betrag und Beginn der Rente fest.

Hat das Schiedsgericht den Anspruch auf Rente nur dem Grunde nach anerkannt und nicht gleichzeitig über die Höhe und den Beginn der Rente entschieden, so hat der Vorstand, falls Revision eingelegt wird, eine vorläufige Leistung unverzüglich zu gewähren. Die Feststellung der vorläufigen Leistungen ist endgültig.

Sobald der Anspruch auf Rente rechtskräftig feststeht, hat der Vorstand deren Höhe und Beginn, sofern dies nicht bereits früher geschehen ist, festzustellen.

Die vorläufigen Zahlungen werden auf die endgültig angewiesene Rente angerechnet.

Art. 105. Gegen die Entscheidung des Schiedsgerichts steht beiden Teilen das Rechtsmittel der Revision zu.

Die Revision hat nur dann aufschiebende Wirkung, wenn sie von dem Vorstände eingelegt wird und nur soweit es sich um Beträge handelt, die für die Zeit vor Erlass der angefochtenen Entscheidung nachgezahlt werden sollen.

Über die Revision entscheidet der Obergerichtshof.

Die Revision ist bei demselben zur Vermeidung des Ausschusses innerhalb vierzig Tagen nach Zustellung der Entscheidung des Schiedsgerichts einzulegen.

Le recours ne sera recevable que pour contravention à la loi ou pour violation des formes, soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité.

Art. 106. Le recours spécifiera les moyens sur lesquels il est fondé.

S'il n'indique pas de moyens ou s'il est introduit tardivement, la Cour pourra le rejeter sans recourir à un débat oral qui, en tout autre cas, sera de rigueur.

Si la décision attaquée est cassée, la Cour pourra, soit évoquer le fond, soit renvoyer la cause au tribunal arbitral ou au comité-directeur.

Dans les deux cas, elle pourra décider en même temps qu'il sera servi provisoirement au demandeur une pension dont elle arbitrera le montant.

En cas de renvoi, les motifs de droit sur lesquels la Cour aura fondé la cassation, seront pris pour base des décisions ultérieures du tribunal arbitral ou du comité-directeur.

Art. 107. L'établissement d'assurance pourra renoncer à répéter les arrérages de pension payés, conformément aux art. 104 et 106 avant la décision passée en force de chose jugée.

Art. 108. En cas de rejet d'une demande en obtention d'une pension d'invalidité, pour le motif que l'incapacité de travail permanente n'est pas établie, la reproduction de cette demande ne sera pas recevable avant l'expiration d'une année depuis la notification de la décision définitive, à moins qu'il ne résulte à suffisance de droit d'un certificat joint à la demande que, dans l'intervalle, il est né des circonstances qui établissent l'incapacité de travail permanente.

À défaut de ce certificat, le comité-directeur rejettera la demande par une décision non susceptible de recours.

Die Revision kann nur auf eine Übertretung der Gesetze oder eine Verletzung der wesentlichen oder unter Strafe der Wichtigkeit vorgesehenen Formlichkeiten gestützt werden.

Art. 106. Die Revision muß die Revisionsgründe angeben.

Gibt dieselbe keine Gründe an oder ist sie verspätet, so kann der Obergerichtshof sie ohne mündliche Verhandlung verwerfen. In allen andern Fällen darf nur nach mündlicher Verhandlung entschieden werden.

Wird das angefochtene Urteil aufgehoben, so kann der Obergerichtshof zugleich in der Sache selbst entscheiden oder dieselbe an das Schiedsgericht oder an den Vorstand zurückverweisen.

Dabei kann er die Gewährung einer provisorischen Rente, deren Betrag er selbst bestimmt, anordnen.

Wird die Sache an das Schiedsgericht oder an den Vorstand zurückgewiesen, so sind diese Stellen an die rechtliche Beurteilung, die der Aufhebung der Entscheidung zugrunde liegt, gebunden.

Art. 107. Die Versicherungsanstalt ist befugt, von der Rückforderung der gemäß Art. 104 bis 106 vor rechtskräftiger Entscheidung gezahlten Rentenbeträge abzusehen.

Art. 108. Die Wiederholung eines Antrags auf Verwilligung einer Invalidenrente, welche wegen des Fehlens dauernder Erwerbsunfähigkeit endgültig abgelehnt worden war, ist vor Ablauf eines Jahres seit der Zustellung der endgültigen Entscheidung nur dann zulässig, wenn glaubhaft bescheinigt wird, daß inzwischen Umstände eingetreten sind, aus denen sich das Vorhandensein der dauernden Erwerbsunfähigkeit des Antragstellers ergibt.

Sofern eine solche Bescheinigung nicht beigebracht wird, hat der Vorstand den vorzeitig wiederholten Antrag durch Verfügung, gegen welche ein Rechtsmittel nicht zulässig ist, zurückzuweisen.

Art. 109. Le retrait de la pension ainsi que la suspension des paiements de pension ne pourront être prononcés qu'en vertu d'une décision écrite et motivée.

Avant la décision, l'autorité administrative auxiliaire compétente à raison du domicile du bénéficiaire de la pension, sera entendue en son avis.

Les art. 103, 105, 107 et 108 seront applicables.

Art. 110. Toutes les décisions prises par le comité-directeur à la suite de l'avis de l'autorité administrative auxiliaire, seront portées à la connaissance de celle-ci.

Art. 111. Le paiement des pensions sera effectué, anticipativement, sur mandat du comité-directeur, par l'administration des postes, et, régulièrement, par le bureau de postes dans la circonscription duquel le bénéficiaire avait sa résidence, au moment de la demande en obtention de la pension.

Le comité-directeur indiquera à l'ayant-droit le bureau de poste chargé du paiement de la pension.

Il transférera, sur la demande de l'ayant-droit qui aura changé de résidence, le service de paiement au bureau de la nouvelle résidence.

Art. 112. Le Gouvernement pourra exiger de l'établissement d'assurance la constitution d'un fonds de roulement ne dépassant pas les sommes dont le paiement est prévu pour l'exercice courant.

Après la clôture de chaque exercice, le compte définitif sera établi, et les avances éventuelles de l'Etat seront remboursées.

En cas de désaccord, le Gouvernement statuera.

Les mesures d'exécution seront arrêtées par un règlement d'administration publique, pris

Art. 109. Über die Entziehung der Rente sowie die Einstellung von Rentenzahlungen erläßt der Vorstand einen schriftlichen, mit Gründen zu versehenen Bescheid.

Vor dem Bescheid ist die für den Wohnort des Rentenempfängers zuständige Hilfs-Verwaltungsbehörde gutachtlich zu hören.

Die Art. 103, 105, 107 und 108 finden entsprechende Anwendung.

Art. 110. Der Hilfs-Verwaltungsbehörde ist von allen auf ihre Begutachtung hin vom Vorstande getroffenen Entscheidungen Kenntnis zu geben.

Art. 111. Die Auszahlung der Renten wird auf Anweisung des Vorstandes im Voraus durch die Postverwaltung, und zwar in der Regel durch diejenige Postanstalt bewirkt, in deren Bezirk der Empfangsberechtigte zur Zeit des Antrags auf Bewilligung der Rente seinen Aufenthaltsort hatte.

Der Vorstand hat dem Berechtigten die mit der Zahlung der Rente beauftragte Postanstalt zu bezeichnen.

Verlegt der Empfangsberechtigte seinen Aufenthaltsort, so hat auf seinen Antrag der Vorstand der Versicherungsanstalt die Rente an die Postanstalt des neuen Aufenthaltsortes zur Auszahlung zu überweisen.

Art. 112. Die Regierung kann von der Versicherungsanstalt die Stellung eines Betriebsfonds verlangen; derselbe darf den Betrag nicht übersteigen, der im laufenden Geschäftsjahr voraussichtlich zu zahlen ist.

Nach Abschluß der Jahresrechnung wird die definitive Rechnung aufgestellt und etwaige Vorschüsse der Staatskasse zurückerstattet.

Bei Streitigkeiten entscheidet die Regierung.

Ein nach Anhörung der in Frage kommenden Verwaltungen sowie des Vorstandes zu erlas-

sur avis des divers départements intéressés et du comité-directeur.

Contestations sur les cotisations.

Art. 113. Les contestations qui naîtront entre l'établissement d'assurance et les patrons ou les assurés, ou entre patrons et assurés, sur le point de savoir si des cotisations sont dues, seront décidées par le comité-directeur, à moins qu'elles ne surgissent pendant la procédure en détermination de la pension.

Les intéressés pourront, dans le délai d'un mois à dater de la notification, attaquer la décision devant le Gouvernement qui statuera à titre définitif.

Art. 114. Les contestations entre patrons et assurés, au sujet du calcul et de l'imputation des cotisations qui sont à payer pour les assurés ou à restituer à ceux-ci, seront décidées, à titre définitif, par le comité-directeur.

Art. 115. Après règlement définitif de ces contestations, le comité-directeur veillera d'office à ce que les cotisations perçues en moins soient versées immédiatement, et celles perçues en trop restituées aussitôt aux patrons et assurés.

Art. 116. Les frais de procédure relatifs aux contestations prévues dans les art. 113 à 115 seront à charge de l'établissement d'assurance, sauf application de la disposition de l'art. 100, al. 2.

Notifications et recours.

Art. 117. Les notifications ayant pour objet de faire courir les délais des voies de recours ordinaires ou de cassation, seront faites par lettre recommandée à la poste.

Si le destinataire refuse l'acceptation de la lettre recommandée, le délai courra à dater du refus.

sendes Verwaltungsreglement wird die Ausführungsbestimmungen angeben.

Beitragsstreitigkeiten.

Art. 113. Bei Streit zwischen der Versicherungsanstalt und Arbeitgebern oder Versicherten oder zwischen Arbeitgebern und Versicherten über die Frage, ob Beiträge zu entrichten sind, entscheidet, wenn er nicht bei der Rentenfestsetzung hervortritt, der Vorstand.

Gegen den Entscheid des Vorstandes steht den Beteiligten innerhalb eines Monats nach der Zustellung das Beschwerderecht an die Regierung zu; letztere entscheidet endgültig.

Art. 114. Streitigkeiten zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern über die Berechnung und Anrechnung der für diese zu entrichtenden oder diesen zu erstattenden Beiträge werden von dem Vorstand endgültig entschieden.

Art. 115. Ist der Streit endgültig entschieden, so sorgt der Vorstand von Amteswegen dafür, daß zu wenig erhobene Beiträge unverzüglich nachbezahlt und zu viel erhobene alsbald den Arbeitgebern und Versicherten zurückgezahlt werden.

Art. 116. Die Kosten des Verfahrens bei Streitigkeiten der in den Art. 113 bis 115 bezeichneten Art trägt die Versicherungsanstalt. Die Bestimmung des Art. 100 Abs. 2 findet entsprechende Anwendung.

Zustellungen und Rekurse.

Art. 117. Zustellungen, welche den Lauf von Berufungs- oder Revisionsfristen bedingen, erfolgen durch Einschreibebrief.

Verweigert der Empfänger die Annahme des eingeschriebenen Briefes, so läuft die Frist von dem Tage ab, an welchem die Annahme verweigert wurde.

Les récépissés de la poste établiront, à l'expiration d'une année depuis leur délivrance, la présomption que la notification avait été effectuée dans le délai réglementaire, à partir de la remise de la lettre à la poste.

Les personnes ne résidant pas dans le Grand-Duché, devront, à la demande du comité-directeur, y élire domicile, faute de quoi la notification sera remplacée par un avis affiché pendant huit jours dans les locaux du comité-directeur, du bureau postal chargé de la notification et du secrétariat communal de la dernière résidence de l'intéressé.

La même procédure sera suivie, si le domicile actuel est inconnu.

Si l'intéressé n'a pas eu connaissance de la notification, ou s'il en a eu une connaissance tardive, sans qu'une faute lui soit imputable, il sera réintégré dans ses droits, pourvu qu'il ait formé sa demande dans les huit jours à partir de celui où il a eu connaissance de l'existence de la notification.

Art. 118. Pour autant que la présente loi n'en dispose autrement, il est ouvert un recours auprès du Gouvernement contre toutes les décisions administratives et contentieuses du comité-directeur.

Le recours sera, sous peine de forclusion, déposé dans les dix jours de la notification de la décision attaquée, au secrétariat du comité-directeur.

Si celui-ci maintient la décision, il soumettra le recours à la décision du Gouvernement.

Le recours n'aura pas d'effet suspensif, à moins que le Gouvernement n'en dispose autrement.

Un recours au Conseil d'Etat, comité du contentieux, sera ouvert aux intéressés contre les

Postempfangscheine begründen nach Ablauf von einem Jahre seit ihrer Ausstellung die Vermutung für die in ordnungsmäßiger Frist nach der Einlieferung an die Post erfolgte Zustellung.

Personen, welche nicht im Inlande wohnen, können auf Verlangen des Vorstandes angehalten werden, im Großherzogtum einen Zustellungswohnsitz zu wählen. Wird ein solcher nicht angegeben, so erfolgt, anstatt der Zustellung, öffentlicher Anschlag während acht Tagen in den Geschäftsräumen des Vorstandes, des zustellenden Postbureaus und des Sekretariates der Gemeinde, in welcher der Betreffende seinen letzten Aufenthaltsort hatte.

Das gleiche gilt, wenn der Aufenthaltsort des Empfängers unbekannt ist.

Hat der Beteiligte ohne sein Verschulden keine oder verspätete Kenntnis von der Zustellung erhalten, so ist ihm, auf seinen Antrag, Wiedereinsetzung in seine Rechte zu gewähren. Der desfallige Antrag muß innerhalb acht Tagen, nachdem der Beteiligte Kenntnis von dem Bestehen der Zustellung erhalten hat, eingebracht werden.

Art. 118. Sofern dies Gesetz nichts anderes bestimmt, ist gegen alle vom Vorstand erlassenen streitigen Verwaltungsbescheide Beschwerde bei der Regierung zulässig.

Beschwerden müssen, bei Strafe des Ausschusses, binnen zehn Tagen nach Zustellung der angefochtenen Entscheidung auf dem Sekretariate des Vorstandes niedergelegt werden.

Hält letzterer den Beschluß aufrecht, so übermittelt er die Beschwerde der Regierung, damit diese entscheide.

Die Beschwerde hat keine aufschiebende Wirkung, soweit nicht die Regierung anders verfügt.

Gegen die Entscheide der Regierung, welche in der Berufsinstanz oder in erster Instanz er-

décisions prises par le Gouvernement, soit comme juge d'appel, soit comme juge de premier degré.

Ce recours sera formé conformément au règlement de procédure en matière contentieuse approuvé par arrêté r. g.-d. du 26 août 1866, dans le délai d'un mois à dater de la notification de la décision attaquée. Il est dispensé du ministère d'avocat.

Le Comité statuera avec juridiction directe.

Dispositions pénales.

Art. 119. Les patrons qui, dans les états ou les déclarations auxquels ils sont tenus en vertu de la loi, des règlements, des statuts ou des prescriptions édictées par l'établissement d'assurance, auront fourni des indications dont ils connaissaient ou devaient, en raison des circonstances, connaître l'inexactitude, pourront être frappés par le comité-directeur d'une amende d'ordre ne dépassant pas cinq cents francs.

La même amende pourra être infligée aux patrons qui ne paieront pas les cotisations à l'échéance.

Art. 120. Le patron pourra déléguer l'accomplissement des devoirs lui imposés conformément à l'article précédent, aux personnes chargées de la direction ou de la gérance d'une exploitation, à condition d'en indiquer les noms et le domicile au comité-directeur.

Dans ce cas, le délégué qui contreviendra à l'un de ces devoirs, de la manière prévue au même article, sera passible de l'amende édictée par cet article.

Art. 121. Les amendes d'ordre prononcées en vertu de la présente loi profiteront à l'établissement d'assurance.

Art. 122. Seront punis d'une amende de 26 fr.

gangen sind, ist der Rekurs an den Staatsrat, Ausschuss für Streitsachen, zulässig.

Dieser Rekurs ist, gemäß Bestimmung des durch Kgl.-Großh. Beschluß vom 26. August 1866 genehmigten Reglementes über das Verfahren in Streitsachen, binnen Monatsfrist, vom Tage der Zustellung der angefochtenen Entscheidung ab, einzulegen. Der Beistand eines Advokaten ist nicht erfordert.

Der Ausschuss entscheidet mit direkter Jurisdiction.

Strafbestimmungen.

Art. 119. Nehmen Arbeitgeber in die Nachweise oder Anzeigen, die sie nach den Vorschriften des Gesetzes, der Reglemente, der Satzung oder den Vorschriften der Versicherungsanstalt aufzustellen haben, Eintragungen auf, deren Unrichtigkeit sie kannten oder den Umständen nach kennen mußten, so können sie von dem Vorstande der Versicherungsanstalt mit Geldstrafe bis zu fünfhundert Franken belegt werden.

Arbeitgeber, welche die Beiträge nicht zu den vorgeschriebenen Terminen zahlen, können mit derselben Ordnungsstrafe belegt werden.

Art. 120. Der Arbeitgeber darf die ihm gemäß vorstehendem Artikel auferlegten Pflichten Betriebsleitern oder Verwaltern übertragen, jedoch muß er deren Namen und Wohnort dem Vorstande mitteilen.

Handelt solch ein Stellvertreter im Sinne des vorstehenden Artikels einer dieser Pflichten zuwider, so trifft ihn die in genanntem Artikel festgesetzte Strafe.

Art. 121. Die auf Grund dieses Gesetzes verhängten Ordnungsstrafen fließen in die Kasse der Versicherungsanstalt.

Art. 122. Wenn nicht auf Grund einer anderen

à 1000 fr., à moins qu'une peine plus forte ne résulte d'une autre disposition légale:

1^o le patron ou l'employé qui, sciemment, aura exclu, par des conventions ou des règlements de travail, l'application totale ou partielle des dispositions de la présente loi, au détriment des assurés, ou restreint la liberté de ceux-ci, dans l'acceptation ou l'exercice d'une fonction honorifique leur conférée par la même loi;

2^o le patron ou l'employé qui, sciemment, aura opéré, en se basant sur la présente loi, sur les salaires des assurés occupés par le patron, des retenues supérieures à la part de cotisations, incombant à l'assuré en vertu des art. 60, dernier alinéa, et 65;

3^o le patron, qui sciemment, n'aura pas employé aux fins de l'assurance les retenues par lui opérées, en vertu de la présente loi, sur les salaires des personnes qu'il occupe.

Si, dans ce dernier cas, le coupable a agi dans une intention frauduleuse ou méchante, le juge pourra prononcer, en dehors de l'amende, une peine d'emprisonnement de huit jours à trois mois.

Les conventions et règlements visés au n^o 1^o seront nuls et de nul effet.

Art. 123. Les dispositions de l'article précédent s'appliqueront également aux représentants légaux de patrons incapables, aux membres de la direction d'une société anonyme ou d'une association, et aux liquidateurs d'une société commerciale ou d'une association.

Art. 124. En cas de contravention à la disposition de l'art. 93, al. 1^{er}, les personnes y désignées seront passibles des peines édictées par l'art. 458 du Code pénal.

Art. 125. Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de 26 fr.

Gesetzesbestimmung eine höhere Strafe verwirkt ist; so unterliegen einer Buße von 26 bis 1000 Fr.:

1. Arbeitgeber oder Angestellte, die vorsätzlich infolge Vertrags oder mittels Arbeitsordnungen die Anwendung der Bestimmungen dieses Gesetzes zum Nachteile der Versicherten ganz oder teilweise ausschließen oder die Versicherten in der Übernahme oder Ausübung eines denselben in Gemäßheit dieses Gesetzes übertragenen Ehrenamts beschränken;

2. Arbeitgeber oder Angestellte, die vorsätzlich auf Grund dieses Gesetzes von dem Lohne der von dem Arbeitgeber beschäftigten Versicherten Beiträge abziehen, die den dem Versicherten durch Art. 60, letzter Absatz und 65 auferlegten Bruchteil übersteigen;

3. Arbeitgeber, die vorsätzlich die von ihnen nach diesem Gesetze von dem Lohne der von ihnen beschäftigten Personen in Abzug gebrachten Beträge nicht für die Versicherung verwenden.

Siegt in letzterem Falle betrügerische oder böswillige Absicht vor, so kann außer der Buße auf eine Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten erkannt werden.

Die in Nr. 1 erwähnten Verträge und Arbeitsordnungen sind nichtig und ohne rechtliche Wirkung.

Art. 123. Die Bestimmungen des vorstehenden Artikels finden auch Anwendung auf die gesetzlichen Vertreter geschäftsunfähiger Arbeitgeber, auf die Mitglieder des Vorstandes einer anonymen Gesellschaft oder einer Vereinigung sowie auf die Liquidatoren einer Handelsgesellschaft oder einer Vereinigung.

Art. 124. Bei Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmung des Abf. 1 des Art. 93 verfallen die dort bezeichneten Personen den in Art. 458 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Strafen.

Art. 125. Mit Gefängnis von einem Monat bis zu fünf Jahren und einer Buße von 26 Fr.

à 3000 fr., à moins qu'une peine plus forte ne résulte d'une autre disposition légale, ceux qui auront, frauduleusement, amené l'établissement d'assurance à fournir une pension, des secours ou d'autres avantages qui n'étaient pas dus ou n'étaient dus qu'en partie.

Les coupables pourront de plus être placés, pour un terme de deux à cinq ans, sous la surveillance spéciale de la police et condamnés à l'interdiction de tout ou partie des droits énumérés à l'art. 31 du Code pénal, pour un terme de cinq à dix ans.

Art. 126. Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, à l'exception des §§ 2 et 3 de l'art. 72 et des §§ 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que celles des lois des 18 juin 1879 et 16 mai 1904, portant attribution aux cours et aux tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, seront applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Dispositions transitoires.

Art. 127. Les personnes de nationalité luxembourgeoises qui seront âgées de « 65 » ans ou plus, « à la date du 1^{er} janvier 1912 » et qui prouveront que, pendant les cinq années qui ont précédé immédiatement cette date, elles ont exercé régulièrement, dans le Grand-Duché, une profession soumise à l'assurance obligatoire, auront droit à une pension équivalant au tiers de la pension fondamentale, et qui leur sera servie par l'établissement d'assurance, mais sera, pour « quatre cinquièmes », à charge de l'Etat et, pour « un cinquième », à charge de la commune, conformément à l'art. 60, al. 3.

« Si dans ce cas, le salarié peut invoquer des journées de travail réalisées depuis le 1^{er} janvier 1912, la pension s'augmentera conformément aux al. 2 et 3 de l'art. 130 ».

Art. 128. Les assurés luxembourgeois qui

bis zu 3000 Fr. werden, wenn nicht nach anderen gesetzlichen Bestimmungen härtere Strafe verwirkt ist, diejenigen bestraft, welche in betrügerischer Absicht die Versicherungsanstalt veranlaßt haben, eine Rente, Unterstützungen oder andere Vorteile, die gänzlich oder teilweise nicht geschuldet waren, zu gewähren.

Die Schuldigen können außerdem auf zwei bis fünf Jahre unter besondere polizeiliche Aufsicht gestellt werden. Die in Art. 31 des Strafgesetzbuches aufgezählten Rechte können ihnen auf fünf bis zehn Jahre in ihrer Gesamtheit oder zum Teile abgesprochen werden.

Art. 126. Die Bestimmungen im ersten Buche des Strafgesetzbuches, mit Ausnahme derjenigen in §§ 2 und 3 des Art. 72 und derjenigen in §§ 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie die Bestimmungen der Gesetze vom 18. Juni 1879 und 16. Mai 1904, wodurch den Gerichten die Berücksichtigung mildernder Umstände vorbehalten wird, finden auf die in diesem Gesetze vorgesehenen strafbaren Handlungen Anwendung.

Übergangsbestimmungen.

Art. 127. Luxemburger, die am „1. Januar 1912, 65 Jahre oder mehr als 65 Jahre“ alt sind und den Nachweis erbringen, daß sie während den fünf Jahren, welche diesem Datum unmittelbar vorangingen, regelmäßig im Großherzogtum eine versicherungspflichtige Beschäftigung berufsmäßig ausgeübt haben, sind berechtigt, den dritten Teil der Grundrente zu beanspruchen. Diese Rente wird durch Vermittlung der Versicherungsanstalt ausbezahlt, bleibt jedoch zu „vier Fünftel“ zu Lasten des Staates und zu „einem Fünftel“ zu Lasten der Gemeinde gemäß Art. 60 Abs. 3.

„Wenn in diesem Falle der Versicherte nach dem 1. Januar 1912 geleistete Arbeitstage nachweisen, so erhöht sich die Rente nach Maßgabe der Abs. 2 und 3 des Art. 130.“

Art. 128. Versicherte Luxemburger, die das

accompliront l'âge de «65» ans, dans les dix années qui suivront immédiatement la «date du 1^{er} janvier 1912», sans que les conditions de l'art. 18 soient remplies, auront néanmoins droit à une pension de vieillesse, s'ils justifient de la double condition que, pendant les cinq années précédant immédiatement la «date du 1^{er} janvier 1912», ils ont régulièrement exercé, dans le Grand-Duché, une profession assujettie à l'assurance et que, depuis cette date jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans, ils ont réalisé une moyenne de 270 journées de travail par an.

La seconde condition suffira à elle seule, si la période afférente embrasse cinq années d'une moyenne annuelle de 270 jours de travail, et la cinquième année sera réputée accomplie, du moment qu'elle sera commencée et comprendra un nombre de journées correspondant à sa durée effective.

Art. 129. Les assurés luxembourgeois qui deviendront invalides, dans les premières cinq années depuis la mise en vigueur de la loi, sans remplir les conditions de l'art. 18, auront droit à une pension d'invalidité, si pour les cinq années précédant immédiatement l'invalidité, ils justifient d'une moyenne de 270 journées de travail par an.

« Si toutefois l'occupation de ces assurés subit, de par sa nature, des interruptions périodiques passagères, il suffira, pour la période antérieure à la mise en vigueur de la loi, qu'ils aient régulièrement exercé, dans le Grand-Duché, une profession assujettie à l'assurance ».

Art. 129bis. « Si, dans les cas des art. 128 et 129, les assurés dont l'occupation subit de par sa nature des interruptions périodiques passagères, font usage de l'assurance continuée, à l'effet de compléter les journées de travail exigées par les dits articles, l'Etat versera à l'établissement d'assurance la moitié des cotisations correspondantes à la durée de l'assurance continuée.

„65.“ Lebensjahr innerhalb der zehn Jahre, die unmittelbar „auf den 1. Januar 1912“ folgen, vollenden, haben, auch wenn die in Art. 18 aufgezählten Bedingungen nicht erfüllt sind, Anrecht auf Altersrente wenn sie nachweisen, daß sie während der fünf Jahren, welche dem „1. Januar 1912“ unmittelbar vorangingen, regelmäßig im Großherzogtum eine versicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt und von diesem Datum ab bis zum vollendeten „65.“ Lebensjahre im Jahresdurchschnitt 270 Tagen geleistet haben.

Letzterer Nachweis genügt für sich allein, wenn die in Betracht zu ziehende Zeitdauer fünf Jahre mit einem Jahresdurchschnitt von 270 Arbeitstagen umfaßt und das fünfte Jahr gilt als vollendet, wenn es angefangen ist und eine dem wirklichen Jahresbruchteil entsprechende Zahl von Arbeitstage begreift.

Art. 129. Luxemburger, die, ohne den in Art. 18 aufgezählten Bedingungen zu genügen, innerhalb der fünf auf das Inkrafttreten des Gesetzes folgenden Jahre invalide werden, haben Anrecht auf Invalidenrente, wenn sie für ein jedes der dem Beginne der Invalidität unmittelbar vorausgehenden Jahre durchschnittlich 270 Arbeitstage nachweisen.

„Wenn jedoch die Beschäftigung dieser Versicherten ihrer Natur nach periodische, zeitweilige Unterbrechungen erleidet, so genügt für die Zeit vor Inkrafttreten des Gesetzes der Nachweis der regelmäßigen Ausübung einer versicherungspflichtigen Beschäftigung im Großherzogtum.“

Art. 129bis. „Wenn in den in Art. 128 und 129 vorgesehenen Fällen die Versicherten, deren Beschäftigung ihrer Natur nach periodische zeitweilige Unterbrechungen erleidet, von der Weiterversicherung Gebrauch machen, um die Zahl der durch diese Artikel erforderten Arbeitstage zu vervollständigen, so zahlt der Staat der Versicherungsanstalt die Hälfte der Beiträge, welche der Dauer der Weiterversicherung entsprechen.“

» Mais les versements de l'Etat prendront fin avec la période transitoire et ne seront effectués que pour autant que l'assuré aura justifié du paiement de sa part de cotisation. Ils feront partie des charges imposées à l'Etat en vertu de l'art. 61, al. 4 ».

Art. 130. Les pensions accordées par les art. 128 et 129 équivaudront au tiers de la pension fondamentale et seront servies par l'établissement d'assurance, mais tomberont à la charge exclusive de l'Etat et de la commune dans la proportion indiquée par l'art. 127.

Elles s'augmenteront:

a) de un cinquième des deux tiers restants de la pension fondamentale;

b) de un cinquième des majorations prévues par l'art. 28, à raison d'une rémunération supérieure à 500 fr.;

pour chaque fois 270 journées de travail réalisées depuis la mise en vigueur de la loi, quand il s'agit d'une pension d'invalidité, et pour chaque fois 540 journées de travail réalisées depuis la même date, s'il s'agit d'une pension de vieillesse.

La pension de vieillesse s'augmentera de plus d'un supplément de huit centimes à raison de chaque période de six journées de travail au delà de 1350.

Art. 131. Pour les étrangers les cinq dernières années requises par l'art. 129 pour la pension d'invalidité seront portées à dix, de même que les périodes de 270 journées requises par l'art. 130 pour la majoration de la même pension, seront portées à 540, sauf au Gouvernement à suspendre cette disposition conformément à l'art. 19.

Unification des assurances.

Art. 132. Un règlement d'administration publique pourra décréter la réunion de l'office

„Die staatlichen Zuwendungen laufen mit der Übergangsperiode ab und erfolgen nur unter der Voraussetzung, daß der Versicherte die Entrichtung seines Beitragsanteils nachweist. Sie gehören zu den dem Staate auferlegten und in Art. 61 Abs. 4 erwähnten Lasten.“

Art. 130. Die in Art. 128 und 129 gewährten Renten belaufen sich auf ein Drittel der Grundrente; sie werden durch Vermittlung der Versicherungsanstalt ausbezahlt, bleiben jedoch ausschließlich zu Lasten des Staates und der Gemeinde und zwar nach dem in Art. 127 angegebenen Verhältnis:

Sie werden erhöht:

a) um ein Fünftel der verbleibenden zwei Drittel der Grundrente;

b) um ein Fünftel der in Art. 28 für Jahresarbeitsverdienste vorgesehenen Steigerungen, die 500 Fr. übersteigen;

für je 270 bei Invalidenrenten und je 540 bei Altersrenten seit dem Inkrafttreten des Gesetzes erreichte Arbeitstage.

Die Altersrente steigt außerdem um acht Centimes für jede über 1350 Tage hinausgehende Arbeitsperiode von sechs Tagen.

Art. 131. Für Ausländer ist die für die Invalidenrente nach Art. 129 geltende Frist von fünf Jahren auf zehn Jahre verlängert; dergleichen sind die in Art. 130 für die Rentensteigerung vorgesehenen Perioden von 270 Tagen auf 540 verlängert. Die Regierung kann jedoch gemäß Art. 19 diese Bestimmung außer Kraft setzen.

Vereinheitlichung der Versicherungen.

Art. 132. Durch ein öffentliches Verwaltungsreglement kann die Vereinigung des Unfallver-

d'assurance contre les accidents et de l'établissement d'assurance contre l'invalidité et la vieillesse, en un seul office, dit « Office des assurances sociales », édicter les premiers statuts du nouvel office et, si besoin en est, déroger aux dispositions légales ou statutaires en vigueur, pour autant que ces dispositions concernent l'organisation ou qu'une modification s'en impose pour opérer la réunion ou régler de la même façon des matières communes traitées différemment par la loi concernant l'une ou l'autre institution.

Mise en vigueur.

Art. 133. La présente loi entrera en vigueur conformément au droit commun, mais les dispositions concernant les cotisations et prestations y prévues ne seront applicables qu'à partir du 1^{er} janvier 1912.

(**Art. 2 de la loi du 2 juin 1914.**) Il est mis à la disposition de l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité un crédit annuel de 125.000 fr. à prélever pendant cinquante ans sur les rentes des concessions minières dues en vertu de la loi du 29 novembre 1913.

Les dispositions de l'art. 129, al. 2 et de l'art. 129bis ont effet rétroactif au 1^{er} janvier 1912 (loi du 2 juin 1914, art. 3.)

Sommaire.

Etendue de l'assurance.

Assurance obligatoire.....	Art. 1 ^{er}
Extension de l'assurance obligatoire	Art. 2
Obligations des patrons vis-à-vis des artisans de l'industrie domestique et des personnes occupées par eux	Art. 3
Valeur des tantièmes et rémunérations en nature	Art. 4

Dispense de l'assurance.

Occupation rémunérée moyennant la gratuité de l'entretien.....	Art. 4 al. 2
Occupations passagères	Art. 5 al. 1 ^{er}

sicherungsamtes mit der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt zu einem einzigen Amt verordnet werden. Letzteres trägt alsdann die Benennung „Arbeiterversicherungsamt“. Dasselbe Reglement kann die erste Satzung des neuen Amtes bestimmen und, wenn nötig, die gesetzlichen oder statutarischen Bestimmungen abändern soweit dieselben sich auf die Organisation beziehen oder soweit deren Änderung nötig ist, um zu der Verschmelzung zu gelangen. Es kann auch gemeinsame Gegenstände, die für das eine oder das andere Amt auf verschiedene Art gesetzlich geregelt sind, einheitlich gestalten.

Inkräfttreten des Gesetzes.

Art. 133. Dieses Gesetz tritt gemäß dem allgemein gültigen Rechte in Kraft, jedoch kommen dessen Bestimmungen, welche die Beiträge und die Leistungen zum Gegenstande haben, erst mit dem 1. Januar 1912 zur Anwendung.

(**Art. 2 des Gesetzes vom 2. Juni 1914.**) Der Invaliden- und Altersversicherungs-Anstalt wird während 50 Jahren ein jährlicher Kredit von 125.000 Fr. aus dem Ertrage der auf Grund des Gesetzes vom 29. November 1913 geschuldeten Mineurten zur Verfügung gestellt.

Die Bestimmungen unter Art. 129, Abs. 2 und Art. 129bis haben rückwirkende Kraft auf den 1. Januar 1912.

Inhalt.

Umfang der Versicherung.

Vericherungspflicht	Art. 1
Ausdehnung der Versicherungspflicht	Art. 2
Pflichten der Arbeitgeber gegenüber den Hausgewerbetreibenden u. den von letzteren beschäftigten Personen.....	Art. 3
Wert der Tantiemen und Naturalbezüge	Art. 4

Befreiung von der Versicherungspflicht.

Beschäftigung gegen freien Unterhalt....	Art. 4 Abs. 1
Vorübergehende Dienstleistungen	Art. 5 Abs. 1

Etrangers ne résidant que temporairement dans le Grand-Duché Art. 5 al. 2
 Fonctionnaires, employés et agents de l'Etat, des communes et des établissements d'utilité publique Art. 6
 Personnes invalides ou jouissant d'une pension d'invalidité Art. 7
 Employés, contre-maitres et agents techniques des sociétés de chemins de fer à grande section..... Art. 8, 9 et 10
 Personnes jouissant de pensions, de traitements de disponibilité, etc. Art. 11 n° 1
 Personnes occupées 50 jours au plus par an à des travaux salariés Art. 11 n° 2
 Demandes en dispense Art. 8, 11 et 12

Assurance facultative ou continuée.

Personnes pouvant s'assurer facultativement. Art. 13
 Continuation volontaire de l'assurance Art. 14

Objet de l'assurance

Pensions d'invalidité et de vieillesse Art. 16
 Définition de l'invalidité Art. 17
 Durée de l'occupation, journées de travail... Art. 18
 Etrangers Art. 18 et 19
 Pensions dites de « malade » Art. 20
 Mise en compte des journées de maladie et de celles pendant lesquelles l'assuré a joui d'une pension d'accident ou d'invalidité et de vieillesse Art. 21, 22, 23 et 25
 Interruption de l'occupation Art. 24

Calcul et paiement des pensions.

Pension fondamentale Art. 27
 Majorations Art. 27 al. 2, 28 et 29
 Conservation des certificats de travail..... Art. 30
 Paiement des pensions Art. 31, 32 et 33
 Déchéance du droit à la pension..... Art. 35
 Placement dans une maison pour invalides .. Art. 36
 Etranger cessant de résider dans le Grand-Duché Art. 37
 Indemnités revenant à la veuve et aux orphelins Art. 34 et 38

Traitement curatif.

Cas dans lesquels l'établissement d'assurance peut faire intervenir un traitement curatif Art. 39
 Secours revenant à la famille du malade Art. 41
 Relations entre l'établissement d'assurance, les caisses de maladie et l'association d'assurance contre les accidents Art. 40, 42 et 43

Ausländer, die sich nur zeitweilig im Inlande aufhalten Art. 5 Abs. 2
 Beamte und Angestellte des Staates, der Gemeinden und gemeinnützigen Anstalten Art. 6

Invalide Personen oder Bezug einer Invalidenrente, Beamte, Werkmeister und Techniker der Eisenbahngesellschaften Art. 8, 9 u. 10

Bezug einer Pension, eines Ruhegehaltes usw. Art. 11 Nr. 1
 Lohnarbeit bei einer Dauer von nicht mehr als 50 Tagen pro Jahr Art. 11 Nr. 2
 Befreiungsgesuche Art. 8, 11 u. 12

Selbst- oder Weiterversicherung.

Berechtigung zum freiwilligen Eintritt in die Versicherung Art. 13
 Berechtigung zur freiwilligen Fortsetzung der Versicherung Art. 14

Gegenstand der Versicherung.

Invaliden- und Altersrenten Art. 16
 Begriff der Invalidität Art. 17
 Beschäftigungsdauer, Arbeitstage Art. 18
 Ausländer..... Art. 18 u. 19
 Krankenrenten Art. 20
 Anrechnung von Krankheitstagen und der Bezugsdauer einer Invaliden- oder Unfallrente Art. 21, 22, 23 u. 25.

Unterbrechung der Beschäftigungsdauer Art. 24

Berechnung u. Auszahlung der Renten.
 Grundrente Art. 27
 Steigerungen..... Art. 27 Abs. 2, 28 u. 29
 Aufbewahrung der Arbeitsnachweise Art. 30
 Auszahlung der Renten..... Art. 31, 32 u. 33
 Verlust des Rechtes auf Rente Art. 35
 Unterbringung in einem Invalidenheim Art. 36
 Kapitalabfindung für Ausländer Art. 37

Rechte der Hinterbliebenen..... Art. 34 u. 38

Heilverfahren.

Fälle, in denen ein Heilverfahren eingeleitet werden kann Art. 39
 Angehörigen-Unterstützung Art. 41
 Beziehungen der Versicherungsanstalt zu den Krankenkassen und der Unfallversicherungsgenossenschaft. Art. 40, 42 u. 43

<p>Refus du malade de suivre le traitement, conséquences du refus Art. 44</p> <p>Contestations Art. 45</p> <p style="text-align: center;"><i>Retrait et suspension de la pension.</i></p> <p>Retrait de la pension d'invalidité Art. 46</p> <p>Suspension de la pension d'invalidité ou de vieillesse Art. 47 et 48</p> <p>Suspension de la pension de vieillesse Art. 50</p> <p>Droits des membres de la famille Art. 49</p> <p style="text-align: center;"><i>Concours de l'assurance-invalidité et vieillesse avec :</i></p> <p>a) l'assistance :</p> <p style="padding-left: 20px;">Obligations des communes et des établissements de bienfaisance Art. 51</p> <p style="padding-left: 20px;">Remboursement de leurs dépenses .. Art. 52 et 53</p> <p>b) l'assurance-accident Art. 54 et 55</p> <p>c) les caisses particulières Art. 56</p> <p>d) la responsabilité individuelle Art. 57</p> <p style="text-align: center;"><i>Incessibilité des droits.</i></p> <p>Énonciation du principe et énumération des cas dans lesquels les pensions peuvent être engagées, cédées ou saisies..... Art. 58</p> <p>Compensation Art. 59</p> <p style="text-align: center;"><i>Voies et moyens.</i></p> <p>Charges de l'Etat et des communes .. Art. 60 et 61</p> <p>Charge des patrons et des assurés Art. 60</p> <p>Détermination des salaires servant de base à la cotisation..... Art. 62</p> <p>Retenues sur le salaire, part des assurés ... Art. 63</p> <p>Liste des assurés Art. 64</p> <p>Fixation du taux de cotisation..... Art. 65</p> <p>Perception et recouvrement des cotisations . Art. 66</p> <p style="text-align: center;"><i>Organisation de l'établissement d'assurance.</i></p> <p>Caractère, capacité juridique et prérogatives de l'établissement d'assurance..... Art. 67, 68, 69 et 70</p> <p>Statuts Art. 71 et 72</p> <p style="text-align: center;"><i>Comité-directeur et commission.</i></p> <p>Comité-directeur, composition et attributions Art. 71, 73 et 75</p> <p>Attributions du président et du comité-direct. Art. 76</p> <p>Personnel et frais d'administration.... Art. 73 et 74</p> <p>Commission, attribution et élection de ses membres Art. 71, 77 et 78</p> <p>Sous-commissions Art. 71 et 78</p> <p>Budget de l'établissement d'assurance Art. 79</p> <p>Autorité administrative auxiliaire ... Art. 81 et 82</p>	<p>Weigerung des Erkrankten, Folgen der Weigerung Art. 44</p> <p>Streitigkeiten Art. 45</p> <p>Entziehung und Ruhen der Rente.</p> <p>Entziehung der Invalidenrente Art. 46</p> <p>Ruhen der Invaliden- und Altersrente.. Art. 47 u. 48</p> <p>Ruhen der Altersrente Art. 50</p> <p>Anspruch der Angehörigen Art. 49</p> <p>Zusammentreffen v. Ansprüchen aus der Invaliden-u. Altersversicherung und:</p> <p style="padding-left: 20px;">a) der Fürsorge:</p> <p style="padding-left: 20px;">Verpflichtungen der Gemeinden und der Wohltätigkeitsanstalten Art. 51</p> <p style="padding-left: 20px;">Ersatz für deren Ausgaben Art. 52 u. 53</p> <p style="padding-left: 20px;">b) der Unfallversicherung Art. 54 u. 55</p> <p style="padding-left: 20px;">c) den Privatkassen Art. 56</p> <p style="padding-left: 20px;">d) der Haftpflicht Art. 57</p> <p>Unübertragbarkeit der Ansprüche.</p> <p>Aufstellung der Grundregel und Aufzählung der Fälle, in denen die Renten übertragen, ver- und gepfändet werden können Art. 58</p> <p>Aufrechnung Art. 59</p> <p style="text-align: center;"><i>Aufbringung der Mittel.</i></p> <p>Lasten des Staates und der Gemeinden.. Art. 60 u. 61</p> <p>Lasten der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer . Art. 60</p> <p>Löhne, die der Berechnung der Beiträge zu Grunde liegen Art. 62</p> <p>Lohnabzüge, Anteil der Versicherten Art. 63</p> <p>Liste der Versicherten Art. 64</p> <p>Festsetzung des Beitragssatzes Art. 65</p> <p>Erhebung und Beitreibung der Beiträge Art. 66</p> <p>Einrichtung d. Versicherungsanstalt.</p> <p>Charakter, Rechtsfähigkeit und Vorrechte der Versicherungsanstalt..... Art. 67, 68, 69 u. 70</p> <p>Satzungen Art. 71 u. 72</p> <p style="text-align: center;"><i>Vorstand und Ausschuß.</i></p> <p>Vorstand, Zusammensetzung und Befugnisse.. Art. 71, 73 u. 75</p> <p>Befugnisse des Vorsitzenden Art. 76</p> <p>Anstaltsbeamte und Verwaltungskosten. Art. 73 u. 74</p> <p>Ausschuß, Befugnisse und Wahl seiner Mitglieder Art. 71, 77 u. 78</p> <p>Unterausschüsse Art. 71 u. 78</p> <p>Voranschlag Art. 79</p> <p>Hilfs-Verwaltungsbehörden..... Art. 81 u. 82</p>
---	--

Délégués des patrons et des assurés.

Nombre, éligibilité, durée du mandat, caractère honorifique des fonctions de délégué, dispense d'accepter ces fonctions. Art. 83—89
Attributions du président lorsque les organes de l'établissement d'assurance font défaut Art. 90
Devoirs réciproques des patrons et des délégués des assurés Art. 91

Obligations spéciales des organes de l'établissement d'assurance, des autorités publiques, des patrons et des assurés.

Responsabilité des membres des organes de l'établissement. Art. 92
Secret professionnel Art. 93
Devoirs des autorités publiques et devoirs réciproques des organes de l'établissement d'assurance, des caisses de maladie et de l'association d'assurance contre les accidents Art. 94
Mesures de contrôle, devoirs des patrons et des assurés Art. 95
Frais du contrôle Art. 96

Administration du patrimoine.

Placement du patrimoine, taux de l'intérêt à servir par la Caisse d'épargne. Art. 97
Contrôle du Gouvernement, comptabilité .. Art. 98

Tribunaux arbitraux.

Organisation etc., règlement d'administration publique Art. 99
Serment des assesseurs Art. 99
Assistance judiciaire Art. 99
Exemption des droits d'enregistrement, de timbre et de greffe, salaire des greffiers Art. 99
Frais des tribunaux arbitraux. Art. 100
Surveillance du Gouvernement. Art. 101

Détermination et paiement des pensions.

Présentation et instruction des demandes, décisions Art. 102
Recours Art. 103 et 104
Recours en cassation Art. 105 et 106
Dispositions diverses. Art. 107 à 110
Paiement des pensions par les bureaux de poste Art. 111
Fonds de roulement Art. 112
Contestations sur les cotisations .. Art. 113 à 116

Notifications et recours.

Forme des notifications, lettre recommandée, élection de domicile Art. 117

Arbeitgeber u. Arbeitnehmervertreter.

Anzahl, Wählbarkeit, Dauer des Mandats, Ehrenamt, Ablehnung der Wahl Art. 83 u. 89

Befugnisse der Präsidenten in Ermangelung der Organe der Versicherungsanstalt Art. 90

Gegenseitige Pflichten der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer Art. 91

Besondere Pflichten der Organe der Versicherungsanstalt, der öffentlichen Behörden, der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer.

Haftung der Mitglieder der Anstaltsorgane ... Art. 92

Amtsgeheimnis Art. 93

Pflichten der öffentlichen Behörden und gegenseitige Pflichten der Organe der Versicherungsanstalt, der Krankenkassen und der Unfallversicherungsgenossenschaft Art. 94

Kontroll-Maßnahmen, Pflichten der Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Art. 95

Kosten der Kontrolle Art. 96

Vermögensverwaltung.

Anlage des Vermögens, Höhe des von der Sparkasse zu zahlenden Zinsfußes Art. 97

Kontrolle der Regierung, Rechnungsführung. Art. 98

Schiedsgerichte.

Organisation usw., öffentliches Verwaltungsreglement Art. 99

Eidesformel für die Schiedsgerichts-Mitglieder. Art. 99

Armenrecht Art. 99

Befreiung von Einregistrierungs-, Stempel- und Kanzleigebühren, Bezüge der Gerichtsschreiber. ... Art. 99

Kosten der Schiedsgerichte Art. 100

Überaufsicht der Regierung Art. 101

Feststellung u. Auszahlung der Rente.

Anmeldung der Rentenansprüche, Erhebungen, Bescheide Art. 102

Berufungen Art. 103 u. 104

Rekurse Art. 105 u. 106

Verschiedenes. Art. 107 bis 110

Auszahlung der Renten durch die Postanstalten Art. 111

Betriebsfonds Art. 112

Beitragsfreigebühren. Art. 113 bis 116

Zustellungen und Rekurse.

Form der Zustellungen, Einschreibebrief, Zustellungswohnsitz Art. 117

Décisions administratives et contentieuses du comité-directeur, recours au Gouvernement et au Conseil d'Etat..... Art. 118

Dispositions pénales.

Amendes d'ordre Art. 119 à 121
Délégation des devoirs imposés au patron . Art. 120
Peines correctionnelles..... Art. 122 à 126

Dispositions transitoires.

Personnes âgées de 65 ans ou plus au moment de la mise en vigueur de la loi, pension de vieillesse Art. 127
Assurés accomplissant l'âge de 65 ans dans les dix premières années suivant la mise en vigueur de la loi, pension de vieillesse Art. 128
Assurés devenant invalides dans les cinq premières années suivant la mise en vigueur de la loi, pension d'invalidité Art. 129
Majorations des pensions accordées par les art. 128 et 129 Art. 130
Etrangers Art. 131
Unification des assurances Art. 132
Mise en vigueur de la loi Art. 133

Verwaltungsbescheide des Vorstandes, Beschwerde bei der Regierung und dem Staatsrat... Art. 118

Strafbestimmungen.

Ordnungsstrafen Art. 119 u. 121
Übertragung der Pflichten des Arbeitgebers. Art. 120
Von dem Zuchtpolizeigericht zu verhängende Strafen Art. 122 u. 126

Übergangsbestimmungen.

Altersrenten an Personen, die beim Inkrafttreten des Gesetzes 65, oder mehr als 65 Jahre alt sind Art. 127
Altersrenten an Versicherte, die das 65. Lebensjahr innerhalb der zehn ersten Jahre nach Inkrafttreten des Gesetzes zurücklegen Art. 128
Invalidentrenten an Versicherte, die innerhalb der fünf ersten Jahre nach Inkrafttreten des Gesetzes invalide werden Art. 129
Steigerungen der nach Art. 128 und 129 geschuldeten Renten Art. 130
Ausländer Art. 131
Vereinheitlichung der Versicherungen Art. 132
Inkrafttreten des Gesetzes Art. 133

